



## Building Community and Peace

Religious sources of intercultural and interreligious co-operation

## Frieden stiften und Gemeinschaft bilden

Religiöse Quellen interkultureller und interreligiöser  
Zusammenarbeit



Programm für  
lebenslanges  
Lernen

ISSN: 143-  
8962

**Nr. 25**

society  
for *intercultural*  
pastoral care  
and counselling

Gesellschaft  
für *interkulturelle*  
Seelsorge  
und Beratung e.V.

**Intercultural Pastoral Care and Counselling**  
**Interkulturelle Seelsorge und Beratung**



**Interkulturelle  
Seelsorge  
und Beratung**

**Intercultural  
Pastoral Care  
and Counselling**

Magazine of the

Society for Intercultural  
Pastoral Care  
and Counselling,  
SIPCC

**Nr. 25:  
Building Community and  
Peace**

Religious sources of intercultural and interreligious co-operation

**Frieden stiften und  
Gemeinschaft bilden**

Religiöse Quellen interkultureller und interreligiöser Zusammenarbeit

Herausgegeben von  
Editor  
Helmut Weiß

Düsseldorf September 2015

Layout:  
Helmut Weiß

SIPCC  
Friederike-Fliedner Weg 72  
D - 40489 Düsseldorf  
Tel.: 0211-4790525  
Fax: 0211-4790526

**www.sipcc.org**

ISSN: 1431- 8962

**Building Community and Peace**

Religious sources of intercultural and interreligious co-operation

**Frieden stiften und Gemeinschaft bilden**

Religiöse Quellen interkultureller und interreligiöser  
Zusammenarbeit

**Helmut Weiß**

Introduction / Einleitung.....page / Seite 3

**Marek Jerzy Uglorz**

Znaczenie religijnych wspólnot dla  
światowego pokoju .....page/ Seite 11

The importance of religious communities  
for world peace ..... page / Seite 16

Die Bedeutung der Religionsgemeinschaften  
für den Weltfrieden ..... page / Seite 21

**Cemal Tosun**

Community in Islam  
and its importance for peace ..... page / Seite 26

Gemeinschaft im Islam  
und ihre Bedeutung für Frieden ..... page / Seite 30

**Linda S. Golding**

Derech I'shalom – a path to peace ..... page / Seite 35

Derech I'shalom – Ein Weg zum Frieden.....page / Seite 38

**Imad Haddad**

Engagement for peace:  
The example of Palestine .....page / Seite 42

Engagement für den Frieden:  
Das Beispiel Palästina .....page / Seite 46

**Ryszard Bogusz**

Udział Kościołów Wrocławia w  
jego rozwoju po 1989 r. .... page / Seite 50

Participation of the Churches in Wrocław  
in its development after the year 1989 .....page / Seite 56

Der Beitrag der Kirchen für die Entwicklung  
nach 1989 für Wrocław .....page / Seite 61

Authors / Autoren ..... page / Seite 67

*Helmut Weiß*

## Introduction

---

2015 is a special year for the

*Society for Intercultural Pastoral Care and Counselling – SIPCC.*

It was founded in 1995 and is celebrating its 20th anniversary. Because of the close ties to Poland, Slovakia, Hungary and other countries in Central and Eastern Europe during these two decades, SIPCC invited the participants of the 27th International Seminar on Intercultural Pastoral Care and counseling to Wrocław, Poland. SIPCC together with the co-operating partners

Association for Counselling and Pastoral Psychology in Poland  
*Towarzystwo Poradnictwa i Psychologii Pastoralnej w Polsce*

Evangelical Theological Faculty of the Comenius University in Bratislava  
*Evanjelická bohoslovecká fakulta Univerzity Komenského v Bratislave*

and Caritas Vlaanderen, Antwerpen, Belgium

were responsible for preparation and conduct of the Seminar.



Towarzystwo Poradnictwa i  
Psychologii Pastoralnej w  
Polsce



We were happy and grateful that we could be guests in the

Evangelical Lutheran Congregation in Wrocław  
*Parafia Ewangelicko-Luterańska we Wrocławiu*

We met in the new conference centre of the congregation next to the church, only a few minutes from the market place of the beautiful city Wrocław.

This Seminar marked the end of a learning partnership programme for Life Long Learning of the European Union, in which the following organizations worked together from 2013 to 2015:

Society for Intercultural Pastoral Care and Counselling - SIPCC (coordination)

Evangelical Academy of Pfalz, Germany

Faculty of Theology of the University of Bern,  
Department Pastoral Care, Psychology of Religion and Religious Education, Switzerland

Association Francaise de Formation et Supervision Pastorales, France

Evanjelická bohoslovecká fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, Slovakia

Towarzystwo Poradnictwa i Psychologii Pastoralnej w Polsce - TPiPP, Poland

We thank this programme for the allowance of eight major educational events, several meetings of the contact persons and publications.

With the 27th International Seminar we wanted to continue a series of Seminars which was started in 2014 in the Netherlands. The potentials and the meanings of

#### **Culture - Religion - Tradition**

should be investigated for today's living conditions and for pastoral care and counselling in our multicultural and multi-religious societies.

We asked ourselves the question, which "*spiritual resources*" religions, faith communities and worldviews have in order to create and promote community and peace in our societies and in a world of war, terrorism and injustice. The exchange on these issues was also utilized to promote further education in intercultural and interreligious counselling. We are convinced that inclusive education particularly in pastoral care is a means to enhance peace and to build community.

In *forums and lectures* issues and experiences to community and peace building were in the focus. The aim of *workshops* from various pastoral fields was to go deeper into existential



questions and to explore spiritual and religious elements for pastoral care and to write them down for educational work. In *reflection groups* own spiritual and religious resources and its implementation in the personal and professional life were discussed, particularly in relation to community and peace building.

In this issue of the magazine we cannot document all results and discussions of the Seminar. But we want to publish the texts which were presented and given to us for publication. In the following I want to give you a short overview and to prompt to read the articles.

The first article was written by Prof. *Jerzy Uglorz* from Poland. He studies the "*Significance of the religious communities for peace*" from a Christian perspective. The author engages himself very much in this issue and states, that it is very important not to cling to "absolute" images of God. That would lead to "captivity", violence and war. For peace and community building it is necessary to open up to the "saving epiphany of the Holy, Living and Love" and to trust the liberating image of God. This paper was submitted in Polish and was then translated into English and German. It was a pity that Prof. Uglorz was not able to come to the Seminar and to present his paper by himself. But as editor I am happy that it can be published here.

The second article offers perspectives on an Islamic understanding of community and peace. Prof. *Cemal Tosun* from Ankara, Turkey, explains first the two terms for communities which are used in the Qur'an: Umma and Dschama'a. His main concern, however, is to give a Quranic basis for the peaceful coexistence of people of different religions. For this he finds the term "taaruf" helpful. This term collects several meanings: "to become acquainted with each other", "to exchange with each other in the acquisition of knowledge and thereby compete with each other". That shows that the Qur'an is open for building peace and community with all humans in the great diversities of mankind. The article was presented in German and translated into English.

In the third article *Linda Golding* leads us into the meaning and celebration of the Shabbat as a way to peace. Shabbat is a very unique expression of the Jewish community and of Jewish life. Grounded in the Bible the Shabbat is a day of "interruption". Humans have the chance to cease with acting and doing and to focus on being. Shabbat therefore represents an exercise in peace. For Linda Golding as a hospital chaplain in New York, USA, the Shabbat is even connected to pastoral work: not action, but being is the characteristics of the Shabbat. Care and counselling become for her a "Shabbat exercise" – and that means: peace building. This lecture was presented in English and translated into German.

The fourth and fifth article show examples of concrete work for peace in certain communities. Rev. *Imad Haddad* from the "Church of Hope" in Ramallah, Palestine, gives us four examples how the Lutheran Church in the Holy Land is active in peace building: through educa-



tion and leadership training, especially with youth; through interreligious and interfaith dialogue; through the movement of “Kairos Palestine” and through inviting visitors to experience the situation of the people of Palestine. He is inviting even the SIPCC community saying: “Come and see”. One of his main points is to underline, that the conflict between Palestine and Israel is not a religious conflict and that religion is misused in it. This article was written in English and is translated into German.

The last Article is leading us to the city of Wrocław, the place of the meeting, and there to a special quarter, the “Quarter of Mutual Respect”. Bishop *Ryszard Bogusz*, the Pastor of the Lutheran congregation of Wrocław, is sketching the beginning and the history of the successful collaboration of the different religious communities in this part of the city. The Christian denominations and the Jewish congregation and sometimes the Islamic community engage themselves in community and peace building for the people in that area. Quite often they have helped to resolve conflicts. This article encourages the readers to become active in the own social environment: “Together we can do more”. This article was written in Polish, and then translated into English and German.

I want to thank all authors for their contributions and for inspiring us in community and peace building. Again and again we can experience that religions and faiths have plenty of resources to enhance communal life, to work for inclusion in societies and to cooperate in multicultural and multi-religious environments. Last but not least I want to thank all translators, especially Monika Mendroch and Marta Brudny, both from Poland.



Jews, Christians and Muslims in front of the Synagogue in Mainz in 2013  
Juden, Christen und Muslime vor der Synagoge in Mainz 2013

# Einleitung

---

Das Jahr 2015 ist für die

Gesellschaft für Interkulturelle Seelsorge und Beratung

*Society for Intercultural Pastoral Care and Counselling – SIPCC*

ein besonderes Jahr – sie wurde 1995 gegründet und kann ihr 20jähriges Jubiläum feiern. Wegen der engen Verbundenheit zu Polen, der Slowakei, Ungarn und anderen Ländern in Mittel- und Osteuropa in diesen zwei Jahrzehnten luden deshalb SIPCC zusammen mit

dem Verein für Beratung und Pastoralpsychologie in Polen  
*Towarzystwo Poradnictwa i Psychologii Pastoralnej w Polsce*

der Evangelisch Theologischen Fakultät der Komenius Universität in Bratislava  
*Evanjelická bohoslovecká fakulta Univerzity Komenského v Bratislave*

und der *Caritas Vlaanderen*, Antwerpen, Belgien

als Kooperationspartner zu dem 27. Internationalen Seminar nach *Wrocław / Breslau* in Polen ein.



Towarzystwo Poradnictwa i  
Psychologii Pastoralnej w Polsce



Wir waren froh und dankbar, dass wir als Gast in der

Evangelisch-Lutherischen Gemeinde in Wrocław  
*Parafia Ewangelicko-Luterańska we Wrocławiu*

tagen durften – in dem neuen Tagungshaus der Gemeinde nur wenige Minuten von dem Rathaus im Zentrum der wunderschönen Stadt, gleich neben der Kirche, gelegen.

Dieses Seminar bildete den Abschluss einer Lernpartnerschaft der Europäischen Union im sogenannten Grundtvig-Programm für Lebenslanges Lernen, in dem folgende Organisationen von 2013 bis 2015 zusammengearbeitet hatten:

Gesellschaft für Interkulturelle Seelsorge und Beratung  
*Society for Intercultural Pastoral Care and Counselling – SIPCC* (Koordination)

Evangelische Akademie der Pfalz, Deutschland

Theologische Fakultät der Universität Bern,  
Abteilung Seelsorge, Religionspsychologie und Religionspädagogik, Schweiz

Association Francaise de Formation et Supervision Pastorales, Frankreich

Evanjelická bohoslovecká fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, Slowakei

Towarzystwo Poradnictwa i Psychologii Pastoralnej w Polsce – TPiPP, Polen

Wir danken sehr herzlich diesem Programm für die finanzielle Unterstützung von acht großen Fortbildungsveranstaltungen, mehreren Treffen der Kontaktpersonen und für eine Reihe von Publikationen.

Mit dem 27. Internationalen Seminar wollten wir eine Seminarreihe weiterführen, mit der 2014 in den Niederlanden begonnen wurde. Die Potentiale und die Bedeutungen von

### **Kultur – Religion – Tradition**

sollten für die heutigen Lebensverhältnisse und für Seelsorge und Beratung in unseren multikulturellen und multireligiösen Gesellschaften untersucht werden.

2015 stellten wir uns der Frage, welche „*spirituellen Quellen*“ Religionen, Glaubensgemeinschaften und Weltanschauungen haben, um Gemeinschaft und Frieden in unseren Gesellschaften und in einer Welt von Krieg, Terrorismus und Ungerechtigkeit zu schaffen und zu fördern. Der Austausch zu diesen Fragen wurde auch dazu genutzt, Bildung in interkultureller und interreligiöser Seelsorge weiter zu fördern. Wir sind davon überzeugt, dass inklusive Bildung gerade auch in Seelsorge ein Mittel ist, Frieden zu stiften und Gemeinschaft zu bilden.





In *Foren* und *Vorträgen* standen Fragestellungen und Erfahrungen zu Gemeinschaftsbildung und Frieden im Mittelpunkt. Das Ziel von *Workshops* zu verschiedenen seelsorglichen Arbeitsfeldern war, existentielle Fragen zu formulieren, spirituelle und religiöse Elemente für Seelsorge zu bedenken und für Bildungsarbeit festzuhalten. In *Reflexionsgruppen* wurden die eigenen spirituellen und religiösen Quellen und ihre Umsetzung in den persönlichen und beruflichen Alltag besprochen, besonders in Beziehung zu Gemeinschafts- und Friedensbildung.

In diesem Heft unserer Schriftenreihe können längst nicht alle Ergebnisse und Diskussionen des Seminars dokumentiert werden. Aber hier sollen die Texte wiedergegeben werden, die vorgetragen und zur Veröffentlichung freigegeben wurden. Der folgende kurze Überblick soll zu den Ausführungen überleiten und zum Lesen anregen.

Der erste Aufsatz von Prof. *Jerzy Uglorz* aus Polen untersucht die „*Bedeutung der Religionsgemeinschaften für den Frieden*“ aus christlicher Perspektive. Er setzt sich engagiert dafür ein, sich nicht an „absolute“ Gottesbilder zu klammern, weil dadurch nur „Gefangenschaft“, Gewalt und Krieg entstehen kann, sondern sich der „rettenden Offenbarung des Heiligen, Lebendigen und der Liebe“ anzuvertrauen. Dieser Aufsatz wurde in Polnisch eingereicht und dann ins Englische und ins Deutsche übersetzt. Es war schade, dass Prof. Uglorz nicht selbst zum Seminar kommen und sein Papier vortragen konnte. Aber als Herausgeber bin ich dankbar, dass es hier nun nachzulesen ist.

Der zweite Aufsatz bietet eine islamische Sicht zu Gemeinschaft und Frieden an. Zunächst erläutert Prof. *Cemal Tosun* aus Ankara, Türkei, wie im Islam Gemeinschaft verstanden wird und welche Begriffe dafür im Koran verwendet werden, nämlich Umma und Dschaam‘a. Seit Hauptanliegen aber ist, aus dem Koran heraus eine Begründung für das friedliche Zusammenleben von Menschen verschiedener Religionen zu geben. Dafür findet er den Begriff „*taaruf*“ hilfreich, in dem verschiedene Bedeutungen zusammen kommen: „sich kennen lernen“, „sich bei der Wissensaneignung gegenseitig austauschen und dabei miteinander konkurrieren“. Der Artikel wurde in Deutsch geschrieben und vorgetragen und ins Englische übersetzt.

Im dritten Artikel führt uns *Linda Golding* in die Bedeutung und das Feiern des Sabbats als ein Weg zum Frieden ein. Der Sabbat ist ein einzigartiger Ausdruck der jüdischen Gemeinschaft und des jüdischen Lebens. Biblisch begründet ist er ein Tag der „Unterbrechung“. Menschen haben die Gelegenheit, vom Tun und Machen zu ruhen und sich auf das Sein zu konzentrieren. So wird der Sabbat eine Einübung in Frieden. Für Linda Golding – sie ist Krankenhausseelsorgerin in New York, USA, - ist der Sabbat auch mit seelsorglicher Arbeit verknüpft. Denn in Seelsorge steht nicht das Tun im Mittelpunkt, sondern das Sein. Seelsorge kann als „Sabbat-Erfahrung“ gedeutet werden – und das heißt, zu einem Friedensgeschehen. Dieser Vortrag wurde in Englisch vorgetragen und ins Deutsche übersetzt.

Die beiden letzten Artikel zeigen Beispiele der konkreten Arbeit für den Frieden in bestimmten Kontexten auf. Rev. *Imad Haddad* von der "Church of Hope" in Ramallah, Palästina, gibt uns vier Beispiele, wie die Lutherische Kirche im Heiligen Land aktiv ist, den Frieden zu fördern: durch Bildung und Ausbildung von Führungskräften, vor allem bei Jugendlichen; durch interreligiösen Dialog und Glaubensgespräche; durch die Bewegung des "Kairos-Palästina" und dadurch, dass sie Besucher einlädt, die Situation der Menschen in Palästina selbst zu erleben. Er lädt auch die SIPCC Gemeinschaft ein und sagt: "Kommt und seht". Wichtig ist ihm, zu unterstreichen, dass der Konflikt zwischen Palästina und Israel kein religiöser Konflikt ist, dass darin aber Religion missbraucht wird. Dieser Artikel wurde in englischer Sprache verfasst und ist ins Deutsche übersetzt.

Der letzte Artikel führt uns zu der Stadt Wrocław, dem Ort unseres Treffens, und zwar zu einem besonderen Viertel, dem "Viertel der gegenseitigen Achtung". Bischof *Ryszard Bogusz*, der Pfarrer der lutherischen Gemeinde von Breslau, skizziert den Beginn und die Geschichte der erfolgreichen Zusammenarbeit der verschiedenen Religionsgemeinschaften in diesem Teil der Stadt. Die christlichen Konfessionen und die jüdischen und islamischen Gemeinden engagieren sich, Frieden zu stiften und Gemeinschaft zu bilden, und das für die Menschen, die in diesem Stadtviertel leben. Ziemlich oft haben sie gemeinsam dazu beigetragen, Konflikte zu lösen. Diese Ausführungen legen den Lesern nahe, im eigenen sozialen Umfeld aktiv zu werden: „Gemeinsam können wir mehr tun“. Der Artikel wurde in polnischer Sprache verfasst und dann ins Englische und Deutsche übersetzt.

Ich möchte allen Autoren für ihre Beiträge danken. Sie inspirieren uns, Gemeinschaft und Frieden zu fördern. Durch diese Ausführungen können wir erleben, dass Religionen und Glaubensrichtungen Ressourcen haben, das Leben in Gemeinschaften und die Arbeit an einer inklusiven Gesellschaft zu verbessern und in multikulturellen und multireligiösen Gesellschaften zusammen zu arbeiten. Danken möchte ich auch allen, die übersetzt haben, besonders aber Monika Mendroch und Marta Brudny, beide aus Polen.



*Marek Jerzy Uglorz*

## Znaczenie religijnych wspólnot dla światowego pokoju

---

Motto: „Wydźmy więc do niego poza obóz,  
znosząc pohąbienie jego” (Hbr 13,13).

### **Wstęp**

Od razu, bez wstępnych zastrzeżeń i grzeczności wobec wspólnot niereligijnych, trzeba przyznać, że największy potencjał cywilizacyjny drzemie we wspólnotach religijnych. Przynajmniej tak było do tej pory i wydaje się, że pozostanie przez wiele kolejnych pokoleń.

Żadna korporacja ani partia nie ma tak wielkiej i sprawczej siły, ponieważ wspólnota religijna działa w sferze duchowej, zmienia wzorce wyobrażeniowe i posiada niezwykły arsenał argumentów motywujących. Poza tym chrześcijaństwo na przykład jest zainteresowane wielkim i spektakularnym finałem ludzkich dziejów. O ile filozof pyta o archetypy i próbuje odkryć tajemnicę ludzkiej egzystencji w doświadczeniu protologicznym, o tyle chrześcijański teolog wskazuje na Chrystusa, jako finalny obraz człowieczeństwa, i dlatego jest zainteresowany doświadczeniem eschatologicznym, nadającym sens całości.

Analogicznie, wspólnota niereligijna bardzo często działa z pobudek doraźnych, próbując urzeczywistnić preambułę tekstu założycielskiego, i dlatego jest mało wrażliwa na bodźce oraz inspiracje, które mając zdolność zadziwiania, mogłyby ją zachęcić do rewizji dotychczasowych wyobrażeń, poglądów i metod działania. Liczy się jedynie wydajność, aby osiągnąć założony cel.

Chrześcijaństwo tymczasem nie musi niczego odwzorowywać ani urzeczywistniać tekstu założycielskiego, ponieważ takowego nie ma, jakkolwiek to brzmi niedogmatycznie i heretycko. Na początku jest bowiem Słowo, żywe Słowo, które stało się ciałem, człowiekiem, więc tekst założycielski, który jest już interpretacją zbawczego wydarzenia, liczy się tylko wtórnice. Najważniejszy jest finalny obraz człowieczeństwa, którym jest Jezus Chrystus.

Ludzkość zmierza do pięknego finału, jakim jest zbawienie w Chrystusie, o czym przypomina Ewangelia, a więc dobra wiadomość, że pomimo zepsucia, zła, grzechu i wielu pomyłek, wszystko się dobrze skończy a ludzkość osiągnie cel. Dlatego chrześcijaństwo ma nieprawdopodobną zdolność kreowania zmian, w tym cywilizacyjnych, ponieważ nie musi odwzorowywać, ale może opuszczać utarte schematy i tworzyć nowe wzorce wyobrazeniowe, według których kolejne pokolenia mogą kształtować swoją egzystencję.

### **Niebezpieczeństwo w zbiorowej pysze religijnej**

Inną rzeczą jest demoniczne niebezpieczeństwo, nazwijmy je zepsutym kodem duchowym, przez analogię do kodu genetycznego, drzemiące w każdej wspólnocie religijnej, o ile dojdzie w niej do koncentracji ludzkiej *hybris* w postaci zbiorowego „ego”, od czego nie jest wolne także chrześcijaństwo. Mniej więcej coś takiego stało się z budowniczymi wieży Babel, którą wznosili, aby uczynić sławnym własne imię (1 Mż 11,4), co groziło unicestwieniem ludzkości, o czym niezmiennie przekonują kolejne człowiecze eksperymenty tego rodzaju. Dalsza koncentracja zbiorowej pychy religijnej doprowadziłaby do katastrofy, przed czym, budujących wieżę, uratował Bóg. Po zstąpieniu na ziemię, uniemożliwił im dalszą komunikację, co wbrew pozorom nie jest karą w sensie ścisłym, ale ratunkiem, ponieważ ludzka pycha nie mogła koncentrować się dłużej w postaci zbiorowego wysiłku.

Uwaga! Ewidentnie widać, że chodzi o wysiłek cywilizacyjny, wszak nie każda ludzka wspólnota jest zdolna zbudować wieżę według nowej technologii (1 Mż 11,3), której szczyt sięgałby nieba. Jeśli zatem religijna wspólnota próbuje urzeczywistnić zabsolutyzowany przez siebie obraz Boga, wówczas jesteśmy świadkami cywilizacyjnego regresu. Na poziomie podstawowym jest niezdolnością komunikacji, co zawsze kończy się wojenną pożogą. W postaciach bardziej wysublimowanych może to być kryzys ekologiczny, ekonomiczny i ekumeniczny, bądź obejmujący wszystkie, wymienione sfery ludzkiej działalności.

Biorąc pod uwagę leksykalną genezę tych pojęć, wszystkie mają wspólne źródło w greckim słowie *oikos* (dom) i rzeczywiście odnosi się do tego pojęcia, które nie jest obce także obrazowemu myśleniu Biblii. Poza tym – co jest niezmiernie ciekawe – zbudowane jest z innego zakończenia. Czy to czegoś nie oznacza? Czy te trzy pojęcia nie integrują *ludzkiego świata*, czyli domu, i nie każą nam myśleć o wspólnym domu wszystkich ludzi?

Ekumenizm, ekonomia i ekologia wskazują na trzy najważniejsze obszary ludzkiej aktywności, które się nie wykluczają, a przeciwnie dopełniają. Jestem przekonany, że ekumenizm właśnie tak należy pojmować i rozwijać, integralnie z pozostałymi elementami. Zresztą podobnie należałoby traktować ekologię i ekonomię, bo gdy jedno z tych pojęć zostaje oderwane od pozostałych, i w wybiórczy sposób potraktowane, przynosi człowiekowi przekleństwo i zadaje śmierć.



### **Zbawiająca teofania Świętego, Żywego i będącego Miłością**

Aczkolwiek religijne doświadczenie wspólnoty nie musi kończyć się tragicznie. Jeśli bowiem uczestniczy w teofanii i jest świadoma innowacyjności Bożego obrazu, wówczas w każdym ludzkim środowisku, a w dłuższej perspektywie czasowej inspirując wszystkich ziemian, staje się pośrednią przyczyną dynamicznych zmian i cywilizacyjnego rozwoju. Przyczyną bezpośrednią jest oczywiście sam Bóg, który nie życzy sobie, abyśmy przywiązywali się do jakiegokolwiek Jego obrazu, ponieważ żaden nie odpowiada Jego świętej istocie, a jakkolwiek z nich, jeśli zostaje zabsolutyzowany, staje się przyczyną religijnego skostnienia, zdogmatyzowania teologii i fundamentalnej duchowości, czyli powstania środowiska, w którym pycha religijna rośnie w siłę.

Bóg jest zawsze kimś innym od naszych wyobrażeń o Nim i życiowych doświadczeń, które z Nim mamy. Innym nie tylko pod względem ilościowym, ale przede wszystkim jakościowo. Jest Święty, Żywy i jest Miłością. Świętość oznacza transcendentną przepaść pomiędzy Nim a człowiekiem. Z kolei bycie żywym oznacza, że płyną przez Niego ludzkie dzieje, a On sam w nich uczestniczy, co nie pozostaje bez wpływu na Jego stosunek do nas. Inaczej, jak wyobrazić sobie skuteczność wstawienniczej modlitwy? Żywość Boga oznacza też, że wzmacnia życie i zbawiennie zwycięża śmierć, dlatego zwiemy Go sprawiedliwym. Natomiast miłość jest najskuteczniejszą i najmocniejszą obecnością Tego, który jest Święty i Żywy. Miłość ma naturę dynamiczną i finalną, dlatego zawsze prowadzi do zmiany, i to dobrej zmiany. Bóg, który jest miłością, doprowadzi stworzenie do zamierzonej pełni, którą zwiemy zbawieniem, o czym w chrześcijańskim mniemaniu przypomina Ewangelia.

Skoro Bóg jest Święty, Żywy i jest Miłością, więc niemożliwe jest zabsolutyzowanie jakiegokolwiek Bożego obrazu. Jeśli będziemy o tym pamiętać, nie grozi nam religijne skostnienie, a ślad za nim zbiorowa pycha religijna, zwiastująca nieszczęście, wojnę i śmierć. Warunkiem jest dynamizowanie religijnego doświadczenia przez każdą wspólnotę religijną, na ile tylko jest to możliwe. Dynamizowanie oznacza uczestniczenie w Bożej epifanii, czyli wdzięczne przyjmowanie nowych obrazów, w których sam Bóg darowuje nam część siebie, do tej pory przez nas znaną, ani spodziewaną. A skoro w każdym nowym obrazie Boga, religijny człowiek otrzymuje w darze nowy obraz samego siebie, więc jest oczywiste, co rozumiem pod pojęciem dynamizowania religijnego doświadczenia. Idzie o to, aby absolutyzując jakkolwiek Boży obraz, żadna wspólnota religijna nie absolutyzowała samej siebie, a przez to nie czyniła miarą dla innych, bo wówczas religijna pycha prędzej czy później prowadzi do wojny. Mamy żyć w ciągłym epifanijnym napięciu, z wdzięcznością przyjmując od Boga kolejne modele naszych wspólnot, które zakodowane są w obrazach Boga. Dzięki temu jest możliwa religijna progresja nie tylko wewnątrz wspólnot, ale także na ich styku, co ziemianom zapewni cywilizacyjny rozwój.

Wspólny dom wszystkich ludzi, stworzony przez Boga, uporządkujemy, jeśli odzyskamy zdolność komunikacji, którą stracili budowniczy wieży Babel, będący biblijnym archetypem każdej wspólnoty, pompującej balon zbiorowej pychy religijnej. Problemy ekologiczne,

ekonomiczne i ekumeniczne rozwiążemy tylko pod tym warunkiem, że pozwolimy działać Bożemu Duchowi, w mocy którego będziemy uczestniczyć w Bożej epifanii. Wówczas kolejne obrazy Boga nie będą stanowiły zagrożenia dla skostniałej duchowości, zdogmatyzowanej teologii i sformalizowanych struktur, ale będą niepowtarzalną szansą na wyjście z zadomowienia, zamknięcia i śmierci na zewnątrz, co prawda na pustynię, czyli w miejsce ogołocenia, pozbawiające elementarnego poczucia bezpieczeństwa, ale za to w miejsce spotkania z innymi, tak samo poszukującymi schronienia w Bogu, który jest Święty, Żywy i jest Miłością.

### **Uwalniający obraz Boga**

Oczywiście nie podlega dyskusji, że każda wspólnota religijna w inny, właściwy dla siebie sposób, poddaje się oczyszczającemu działaniu Ducha i doświadcza ogołocenia. Nie chcę decydować za innych i ograniczę się do przedstawienia szansy, jaką przed sobą ma chrześcijaństwo, jeśli z własnej tradycji hermeneutycznej uczyni bramę wyjścia z zadomowienia w zabsolutyzowanym obrazie Boga. Chrześcijańska hermeneutyka może uruchomić nieprawdopodobną energię społeczną i wspólnotową, nadając ludzkości nową formę cywilizacyjną, proekologiczną, proekonomiczną i proekumeniczną, a więc w pełnym tego słowa znaczeniu ireniczną.

Czasem da się przeczytać, bądź usłyszeć, że chrześcijaństwo wspólnie z tradycją mozaistyczno-judaistyczną oraz islamem należy do wielkich religii księgi. Otóż moim zdaniem, a wypowiadam ów sąd jako ewangelik i biblista, to jest błąd teologiczny, który uniemożliwia chrześcijaństwu wykorzystanie swoistego, właściwego tylko jemu, potencjału religijnego, a więc i cywilizacyjnego. Chrześcijaństwo jest religią księgi tylko wtórnie, ponieważ Biblię pojmuje jako spisane świadectwo o Bożym objawieniu w dziejach Izraela i całej ludzkości.

Ograniczę się teraz do zbioru pism świętych, który chrześcijanie nazywają Drugim, Nowym Testamentem. Ów zbiór jest świadectwem o spotkaniu się Boga z człowiekiem w osobie Jezusa z Galilei. Jeśli tej postaci historycznej nadajemy tzw. tytuły chrystologiczne, łącznie z tytułem Syna Bożego, to znaczy, że uznajemy ją za zbawczy symbol, w ścisłym rozumieniu tego pojęcia. Symbol łączy mianowicie dwie części, które do siebie pasują i wzajemnie warunkują, nadając sobie tożsamość. Osoba Jezusa, który dla chrześcijan jest Chrystusem, Panem i Synem Bożym, oznacza, że Bogu potrzebna była osoba człowieka, a człowiekowi Boga, a odkąd się spotkali jest im ze sobą dobrze i już nigdy się nie rozstaną. Odtąd Boga można poznać tylko po człowieczeństwie, a człowieka po boskości. Co w najgłębszej istocie oznacza, ponieważ ujawnia to wyznanie wiary, że chrześcijaństwo jest doświadczeniem Boga w człowieczeństwie albo świadectwem o zbawczej osobie Jezusa Chrystusa, czyli relacji pomiędzy osobami, a jeszcze inaczej religią wspólnoty Boga z człowiekiem, a w niej wszystkich ludzi.



A jeśli ta chrystologiczna specyfika funduje chrześcijaństwo jako wspólnotę religijną, więc każda interpretacja świętych ksiąg musi skutecznie wyprowadzać człowieka z niewoli na wolność, aby mógł czcić Boga w wolnym akcie swojego człowieczeństwa. Z tej perspektywy jest więc dokładnie tak samo, jak miało miejsce podczas pierwszego exodusu (2 Mż 5,1-17). Otóż Mojżesz wyprowadził hebrajskie rody z niewoli, która okazała się grzesznym zadomowieniem w pozornym poczuciu bezpieczeństwa przy garnkach pełnych mięsa, nie tylko po to, aby osiedliły się w nowej ziemi, ale, aby na pustyni wielbiły Boga jako wolny lud.

Niewolą, w której zadamawiają się chrześcijanie, a dzieje się to bardzo często, jest taka interpretacja świętych ksiąg, która absolutyzuje wybrany obraz Boga, a wówczas nie ma mowy o wolności, czyli fundamentalnym warunku wielbienia Boga. Chrześcijanie tracą w ten sposób epifanijny dynamizm wyjścia z niewoli i spotkania się w drodze życia z Świętym i Żywym Bogiem, który jest Miłością. Interpretacja świętych ksiąg musi zatem stać na straży wolności i umożliwiać człowiekowi wolną egzystencję, w której doświadcza Boga jako zbawiciela, a pozostałych ludzi jako Bożą rodzinę, zamieszkującą jeden dom. Tylko tak, i w żaden inny sposób, w chrześcijańskiej optyce można czcić Boga na pustyni, czyli w ogołoceniu. I dlatego pustynia także w perspektywie chrześcijańskiej, a nie tylko w żydowskiej czy islamskiej, jest miejscem spotkania z Bogiem a w Bogu z człowiekiem.

Poza murami warownej twierdzy prawa, tradycji, rytuałów, struktur, zasługującej pobożności, własnej religii i kultury, etnosu i etosu, możliwa jest ludzka wspólnota w Duchu Bożym, bez niebezpieczeństwa, że któraś z religijnych społeczności zechce uczynić swoje imię sławnym i napompuje balon zbiorowej pychy religijnej do rozmiarów, zagrażających nienawiścią i wojenną pożogą.



Lutheran Church / Lutherische Kirche in Wrocław



# The importance of religious communities for world peace

---

Motto: *“Let us, then, go to him outside the camp, bearing the disgrace he bore”* (Hebrew 13,13).

## Introduction

Without any initial reservations or politeness towards non-religious communities, we have to admit that the greatest promise for the growth of civilisation lies in religious communities. At least, this is what we have seen so far and it seems this won't be changing for a number of future generations.

No corporation or political party has a comparably great and causative power because a religious community operates in the realm of the spirit, changes imaginary patterns and has an extraordinary range of motivating arguments. Also, Christianity for example is interested in a great and spectacular finale to the history of mankind. Whereas a philosopher asks about archetypes and tries to uncover the mystery of human existence in a protological experience, a Christian theologian points to Christ as the final image of humanity and therefore is interested in an eschatological experience, bestowing meaning on the whole.

Similarly, a non-religious community very often acts out of immediate reasons, trying to implement the preamble of its founding text, and therefore is hardly sensitive to stimuli or inspirations that have the capacity to astound, which could encourage it to revise its hitherto representations, views and modes of operation. All that counts is efficiency, in order to reach the desired goal.

Meanwhile, Christianity does not have to imitate anything or implement any founding text because it does not have one, however non-dogmatic and heretical this may sound. Since at the beginning was the Word, the living Word, which became flesh, a human being, the founding text is only an interpretation of the saving event, its relevance is derivative. The most important element is the final image of humanity, which is Jesus Christ.

Humanity is heading for a beautiful finale, which is salvation in Christ, as the Gospel reminds us. The good news is, that despite depravation, evil, sin and many mistakes, all ends well and humanity reaches its goal. Therefore, Christianity has an incredible capacity to create change, including change of civilization, because it does not have to imitate, it can abandon clichés and create new imaginary patterns, on which the following generations can model their existence.

### **Risk of collective religious pride**

Another subject is a demonical hazard, by analogy to the genetic code, let us call it a corrupt spiritual code, lurking in every religious community, if it comes to a concentration of human *hybris* in the form of a collective “ego”. And Christianity is not free of it. More or less something like that happened to the constructors of the Babel tower, who were building it to make a name for themselves (Genesis 11, 4), thus risking the annihilation of humanity, as similar human experiments in the history invariably show. Further concentration of collective religious pride would lead to a catastrophe but God saved the constructors from it. He came down and prevented any further communication, which despite appearances was not a punishment in strict sense but salvation because now human pride was no longer able to concentrate in the form of collective effort.

Note! It is very clear: what was meant here was a civilizational effort. Not every human community is capable of using a new technology (Genesis 11, 3) and of building a tower that reaches to the heavens. If a religious community tries to implement an absolutized image of God, then we witness a regression of civilization. At the fundamental level, that results in inability to communicate, which always ends in war. In more sophisticated forms, it may be an ecological, economic or ecumenical crisis, or one that includes all spheres of human activity.

Considering the linguistic origin of these notions, all three words have a common root in the Greek *oikos* (home) and actually refer to this concept, which also appears in the visual thinking of the Bible. Also – which I find extremely interesting – they have different endings. Doesn't it mean anything? Don't these three notions integrate *the whole human world* as home, and so make us think of a common home of all people?

Ecumenism, economy and ecology indicate the three most important areas of human activity, which don't exclude but complement each other. I am convinced that ecumenism should be understood and developed in this way, alongside the other two elements. Ecology and economy should be treated in the same manner because as soon as one of these notions is cut off the remaining ones and treated selectively, it brings man curse and inflicts death.

### **The saving theophany of the Holy, the Living and the Love**

However, the religious experience of community does not have to end tragically. Because if it participates in theophany and is aware of the innovation of God's image, then in every human environment, and in the long term inspiring all humans, it becomes the direct cause of dynamic changes and the growth of civilization. The immediate cause is obviously God himself, who does not wish us to become attached to any image of Him because none of them reflects His holy nature; and if any of them is treated as absolute, it causes religious rigidity, dogmatization of theology and fundamentalist spirituality, that is the formation of an environment in which religious pride can thrive.



God is always different than our images of Him or life's experiences we have with Him, different not only in a quantitative sense but most of all in a qualitative sense. He is Holy, Living and He is Love. Holiness means a transcendent chasm between Him and humans. Living, in turn, means that human history flows through Him, and He participates in it, which affects His attitude to us. Otherwise, how could intercessory prayer be effective? God's vitality also means that He strengthens life and through salvation overcomes death, therefore we call Him righteous. Love is the most effective and strongest presence of Him, who is Holy and Living. Love has a dynamic and final nature, therefore it always leads to change, and it is good change. God, who is love, will lead creation to the intended fullness that we call salvation, as is reminded by the Gospel, according to the Christian view.

Since God is Holy, Living and Love, it is impossible to absolutize any image of God. As long as we remember this, we are not at risk of religious rigidity, and in consequence of religious pride, i.e. a portent of misery, war and death. The condition is that religious experience must be made dynamic by every religious community, as much as possible. 'Making dynamic' means participating in divine epiphany, that is gratefully accepting new images in which God himself gives us a part of Himself that we have not known or expected so far. And if in every new image of God a religious person receives as gift a new image of himself and herself, it becomes obvious what I mean by talking about making religious experience dynamic. It means that by treating any image of God as absolute, no religious community should treat itself as absolute and thus measure others against its own standards, because then religious pride would sooner or later lead to war. We should live in a continuous, epiphanic suspense, gratefully accepting from God new models for our communities that are encoded in images of God. Thanks to this, religious progress is possible not only inside communities but also at their interfaces, which ensures the growth of human civilization.

We will be able to put the common home of all people created by God in order, if we regain the ability to communicate, which had been lost by constructors of the Tower of Babel, which is a Biblical archetype of every community that blows up the balloon of collective religious pride. Ecological, economic and ecumenical problems will be solved on one condition: that we let the Spirit of God act, in the power of whom we will participate in divine epiphany. Then, the consecutive images of God will not constitute a threat to rigid spirituality, dogmatized theology and formalized structures, but instead they will be a unique chance for getting out of domestication, seclusion and death. Granted, we will go out to the desert, to the place of depravation, stripping of the elementary feeling of security, then we find the place of meeting others, who are also looking for refuge in God, who is Holy, Living and Loving.

### **The liberating image of God**

Of course it is indisputable that every religious community surrenders to the purifying action of the Spirit and experiences depravation in its own characteristic way. I don't want to decide for others and will therefore limit myself to the presentation of chances that Christianity has, if it uses its own hermeneutic tradition to create a way out of domestication in the absolutized image of God. Christian hermeneutics can trigger social and communal energy, bestowing on humanity a new civilizational, pro-ecological, pro-economic and pro-ecumenical form, an irenic one in full sense of the word.

One can sometimes read or hear that Christianity, together with the Mosaic-Judaist tradition and Islam, are the great religions of the Book. In my opinion, and I'm expressing it as a Lutheran and Biblical scholar, it is a theological mistake, which prevents Christianity from using its own, unique religious, so also civilizational potential. Christianity is a religion of the Book only in derivative sense because we view the Bible as a written account of divine revelation in the history of Israel and the whole humanity.

Now I will limit myself to the collection of Holy Scriptures to which Christians refer as the Second, the New Testament. This collection is a testimony about the meeting of God and the human in the person of Jesus of Galilee. If we assign to this historical figure the so called Christological titles, including the title 'Son of God', it means that we recognize it as a saving symbol, in strict sense of the term. Namely, this symbol unites two parts that match and determine each other, granting each other identity. The person of Jesus, who to Christians is Christ, the Lord and the Son of God, means that God needed man, and man needed God, and since they met they have been good together and they will never split. Since then, God can only be recognized by his humanity and humans by their divinity. Which in deepest sense means - because it is disclosed in the confession of faith - that Christianity is the experience of God in humanity or the testimony about the saving person of Jesus Christ, so a relationship between persons, or in other words, a religion of community between God and mankind, and all people are included in it.

And if this Christological peculiarity establishes Christianity as a religious community, then any interpretation of holy books must effectively lead humans from captivity to freedom so that they can worship God in a free act of his humanity. From this perspective it is exactly the same as it was during the first exodus (Exodus 5, 1-17). Moses took Hebrew families from captivity, which turned out to be a sinful domestication in the apparent feeling of security, next to pots full of meat, so that they would not only settle in a new land but also worship God as a free nation in the desert.

This captivity in which Christians become domesticated - and it happens very often - is any interpretation of the holy books that absolutizes a selected image of God. Then, there can be no talk of freedom, which is the fundamental prerequisite of worshipping God. In this way, Christians loose the epiphanic dynamism of abandoning captivity and meeting the Holy and

Living God who is Love on the path of life. An interpretation of the holy books must keep guard over freedom and facilitate free existence in which man experiences God as saviour and other people therefore as God's family, living in one home. From the Christian perspective, only so and in no other way, can one worship God in the desert that is in depravation. Therefore, also from the Christian perspective, not only from a Jewish or Islamic one, is desert the place of meeting God, and between God and each single human being.

Beyond the walls of the fortified stronghold of law, tradition, rituals, structures, deserving piety, own religion and culture, ethnos and ethos, human community in the Spirit of God is possible without the risk that any religious community will want to make a name for itself and blow up the balloon of collective religious pride to a size of imminent hatred and war.



Marketplace in Wrocław / Marktplatz in Breslau





# Die Bedeutung der Religionsgemeinschaften für den Weltfrieden

---

Motto: „So lasst uns nun zu ihm herausgehen aus dem Lager  
und seine Schmach tragen“ (Hbr 13,13).

## Einleitung

Ich will gegenüber nicht-religiösen Gemeinschaften nicht unhöflich sein, bin aber doch der Überzeugung, dass das größte Zivilisationspotenzial in Religionsgemeinschaften verborgen liegt. Zumindest bis jetzt war das so und es scheint, dass es für viele Generationen so bleiben wird.

Keine Gemeinschaft noch irgendeine Partei hat eine so große und ursächliche Kraft wie eine Religionsgemeinschaft, denn sie wirkt in der geistliche Sphäre, sie ändert die Muster der Vorstellungen vom Sein und hat ein außerordentliches Arsenal von motivierenden Argumenten. Zum Beispiel: Das Christentum ist an dem großartigen und spektakulären Finale der Geschichte der Menschheit interessiert. Während Philosophie nach grundsätzlichen Typisierungen fragt und das Geheimnis der menschlichen Existenz in ursprünglichen Erfahrungen zu entdecken versucht, weist christliche Theologie auf Christus als dem endgültige Bild der Menschheit hin, und deswegen ist sie an der eschatologischen Erfahrung interessiert, die dem Ganzen Sinn gibt.

Nicht-religiöse Gemeinschaften handeln oft aus unmittelbaren Begründungen und versuchen die Präambel ihrer Gründungstexte umzusetzen. Daher sind sie kaum offen für neue Inspirationen, die erstaunen und die dazu führen könnten, die bestehenden Vorstellungen, Ideen und Handlungsmethoden zu revidieren. Was für sie zählt ist Effektivität, um die gewünschten Ziele zu erreichen.

Inzwischen muss das Christentum weder etwas nachahmen noch irgendeinen Gründungstext umsetzen, weil es den so nicht gibt, egal wie undogmatisch und ketzerisch dies jetzt klingen mag. Da am Anfang das Wort war, das lebendige Wort, das Fleisch und ein Mensch geworden ist, ist der Gründungstext nur eine Interpretation des rettenden Ereignisses. Seine Relevanz ist also abgeleitet. Am wichtigsten ist das endgültige Bild der Menschheit, welches Jesus Christus ist.

Die Menschheit geht auf ein wunderbares Ende zu, das ist das Heil in Christus, wie uns das Evangelium erinnert. Die gute Nachricht ist, dass trotz Mangel, trotz des Bösen, der Sünde und der vielen Fehler alles gut enden und die Menschheit ihr Ziel erreichen wird. Das ist der Grund, warum das Christentum eine unglaubliche Fähigkeit hat, Veränderungen zu schaffen, auch zur Änderung der Kultur und der Zivilisation. Denn es braucht nicht zu wiederholen, sondern es kann Klischees verlassen und neue imaginative Muster schaffen, die Grundlage werden und nach denen die nächsten Generationen ihre Existenz gestalten können.

### **Die Gefahr des kollektiven religiösen Stolzes**

Eine andere Sache ist die dämonische Gefahr - nennen wir sie den gestörten spirituellen Code in Analogie zu dem genetischen Code - der in jeder Religionsgemeinschaft schlummert, wenn es zu einer Konzentration der menschlichen *Hybris* in Form eines kollektiven "Ichs" kommt. Davon ist auch das Christentum nicht frei. Mehr oder weniger widerfuhr dies den Erbauern des Turmes von Babel. Der wurde errichtet, weil sie sich einen Namen machen wollten (1 Mose 11, 4). Das barg die Gefahr der Auslöschung der Menschheit in sich, wie auch andere Versuche der Menschen in der Geschichte zeigen. Noch mehr Konzentration des kollektiven religiösen Stolzes würde zu einer Katastrophe führen, aber Gott bewahrte die Erbauer des Turms davor. Er stieg hernieder und hinderte mehr Kommunikation, was trotz allem Anschein keine Strafe im engeren Sinne ist, sondern die Rettung, denn menschlicher Stolz konnte sich nun nicht mehr in der Form kollektiver Anstrengung konzentrieren.

Man beachte bitte, dass es mir hier um zivilisatorische Anstrengungen geht. Nicht jede menschliche Gemeinschaft ist in der Lage, neue Technologien zu benützen und einen Turm (1 Mose 11, 3) zu bauen, dessen Gipfel den Himmel erreicht. Wenn eine religiöse Gemeinschaft versucht, ein Bild Gottes absolut zu setzen und umzusetzen, dann erleben wir einen Rückschritt der Zivilisation. Auf einer fundamentalen Ebene führt dies zur Unfähigkeit zu kommunizieren und das endet immer in Krieg. In noch komplexeren Formen kann dies sich in ökologischen, ökonomischen und ökumenischen Krisen zeigen oder in einem anderen oben genannten Bereich menschlicher Aktivität.

Der lexikalische Ursprung dieser Begriffe hat einen gemeinsamen Ausgangspunkt in dem griechischen Wort *oikos* (Haus) und bezieht sich auf ein Konzept, das auch im visuellen Denken der Bibel vorkommt. Alle drei aber haben verschiedene Endungen – was ich hochinteressant finde. Bedeutet das etwas? Beziehen diese drei Begriffe nicht die gesamte *Menschenwelt* ein, also das Zuhause, und lassen sie uns nicht über das gemeinsame Haus aller Menschen nachdenken?

Ökumene, Ökonomie und Ökologie weisen auf die drei wichtigsten Bereiche der menschlichen Aktivitäten hin, die sich nicht gegenseitig ausschließen, sondern ergänzen. Ich bin davon überzeugt, dass Ökumene auf diese Weise zu verstehen und zu entwickeln ist, zusammen mit den beiden anderen Elementen. Ökologie und Ökonomie sollten ebenfalls auf die

gleiche Weise behandelt werden, denn wenn eines dieser Konzepte von den anderen getrennt und gesondert behandelt wird, bringt es den Menschen Fluch und verursacht Tod.

### **Die erlösende Offenbarung des Heiligen, Lebendigen und dessen, der Liebe ist**

Religiöse Erfahrungen von Gemeinschaften müssen aber nicht tragisch enden. Wenn sich die Gemeinschaft an der Offenbarung beteiligt und sich des innovativen Bildes Gottes bewusst ist, ist sie in jeder menschlichen Umwelt und auf lange Sicht für alle Menschen inspirierend. Sie wird eine indirekte Ursache für dynamische Veränderungen und zivilisatorische Entwicklungen. Der unmittelbare Grund dafür ist natürlich Gott selbst, der nicht will, dass wir uns an irgendeines seiner Bilder binden, denn keines von ihnen entspricht seinem heiligen Wesen. Wenn eines von ihnen verabsolutiert wird, führt es zu religiöser Verknöcherung, zur Dogmatisierung der Theologie und zu fundamentalistischer Spiritualität. Daraus formiert sich eine Umgebung, aus der religiöser Stolz entstehen kann.

Gott ist immer ein anderer als unsere Vorstellungen von Ihm und unsere Lebenserfahrungen, die wir mit Ihm haben. Er ist ein Anderer nicht nur quantitativ, sondern vor allem qualitativ. Er ist heilig, lebendig und er ist Liebe. Heiligkeit bedeutet eine transzendente Kluft zwischen Ihm und den Menschen. Auf der anderen Seite ist Er lebendig. Und das bedeutet, dass durch Ihn hindurch die Geschichte der Menschheit fließt. Er selbst ist an ihr beteiligt, und das bestimmt seine Haltung uns gegenüber. Wie sollten wir uns sonst die Wirksamkeit der Fürbitte vorstellen? Gottes Lebendigkeit und Vitalität bedeutet auch, dass Er das Leben stärkt und durch sein Heil den Tod überwindet. Deshalb nennen wir Ihn gerecht. Liebe ist seine effektivste und stärkste Gegenwart des Heiligen und Lebendigen. Liebe hat einen dynamischen und zielgerichteten Charakter, sie führt immer zu Änderungen, und zwar zu guten Änderungen. Gott, der Liebe ist, wird seine Schöpfung zur Fülle führen, die wir Erlösung nennen, woran uns nach christlicher Überzeugung das Evangelium erinnert.

Da Gott heilig, lebendig und Liebe ist, ist eine Verabsolutierung irgendeines Gottesbildes unmöglich. Wenn wir das festhalten, vermeiden wir religiöse Verknöcherung und kollektive religiöse Hybris. Denn diese bringt Katastrophen, Kriege und Tod. Die Bedingung für die Vermeidung ist, dass die Religionsgemeinschaften so weit wie möglich die Dynamisierung religiöser Erfahrungen fördern. Dynamisierung bedeutet, Anteil an der Offenbarung Gottes zu haben, also dankbar neue Bilder aufzunehmen, in denen Gott uns Anteil nehmen lässt an sich selbst. Es sind Bilder, die bisher nicht bekannt oder zu erwarten waren. Und in jedem neuen Bild Gottes erhält der religiöse Mensch als Gabe ein neues Bild von sich selbst. Das ist es, was wir unter religiöser Dynamisierung der Erfahrung verstehen. Das heißt nun: Wenn wir kein Bild von Gott absolut setzen dürfen, sollte auch keine religiöse Gemeinschaft sich absolut setzen und andere an den eigenen Maßstäben messen, denn dann würde diese religiöse Hybris früher oder später zu Krieg führen. Wir sollten in ständiger offenbarer Spannung leben, dankbar von Gott neue Modelle unserer Gemeinschaft annehmen, in die



Gottesbilder eingezeichnet sind. Dies ermöglicht religiösen Fortschritt nicht nur innerhalb von Gemeinschaften, sondern auch an den Schnittstellen der Gemeinschaften, was den Menschen zivilisatorische Entwicklung bietet.

Das gemeinsame Haus aller Menschen, das von Gott geschaffen ist, können wir in Ordnung bringen, wenn wir die Fähigkeit zu kommunizieren zurückgewinnen, die die Erbauer des Turms von Babel verloren haben. Der Turm ist ein biblischer Archetypus jeder Gemeinde, die den Ballon kollektiver religiöser Hybris aufbläst. Ökologische, ökonomische und ökumenische Probleme werden wir nur unter der Bedingung lösen, dass wir zulassen, dass Gottes Geist uns in seiner Kraft Anteil an der göttlichen Epiphanie ermöglicht. Dann werden die entstehenden Gottesbilder keine Bedrohung für starre Spiritualität, dogmatisierende Theologie und formalisierte Strukturen sein, sondern stattdessen werden sie zu einer einzigartigen Gelegenheit, aus Zähmung, Verschlossenheit und Tod herauszugehen. Wie wäre es, wir gingen hinaus in die Wüste, an den Ort der Leere, wo wir das elementare Gefühl der Sicherheit hinter uns lassen müssen, in die Wüste, die aber zugleich auch ein Ort der Begegnung mit Anderen ist, die auch Zuflucht bei dem heiligen, lebendigen und liebenden Gott suchen.

### **Ein befreiendes Gottesbild**

Es ist unbestritten, dass jede Religionsgemeinschaft sich in anderer geeigneter Weise der reinigenden Wirkung des Geistes aussetzt und den Mangel jeweils auf eigene charakteristische Weise erfährt. Ich möchte nicht für andere entscheiden und beschränke mich deshalb darauf, die Chance zu zeigen, die das Christentum hat, wenn es seine eigenen hermeneutischen Traditionen benützt, um dann aus der Gefangenschaft in einem verabsolutierenden Gottesbild einen Ausweg zu finden. Christliche Hermeneutik kann eine unglaubliche soziale und gemeinschaftliche Energie auslösen, was der Menschheit eine neue pro-ökologische, pro-ökonomische und pro-ökumenische Form der Zivilisation gibt, also im vollen Sinne des Wortes friedensstiftend wird.

Manchmal kann man lesen oder hören, dass das Christentum mit der jüdischen und islamischen Tradition zu den großen Religionen des Buches gehört. Meiner Meinung nach, und ich sage das als evangelischer Bibelwissenschaftler, ist dies ein theologischer Fehler, der das besondere, nur dem Christentum eigenes religiöses und zivilisatorisches Potential verkennt. Das Christentum ist eine Religion des Buches in einem abgeleitet Sinne, weil es die Bibel als das schriftliche Zeugnis der Offenbarung Gottes in der Geschichte Israels und der ganzen Menschheit versteht.

Ich werde mich jetzt auf eine Reihe von Schriften, die die Christen das Zweite, das Neue Testament nennen, begrenzen. Diese Sammlung ist ein Zeugnis über das Zusammentreffen von Gott und Mensch in der Person Jesu von Galiläa. Wenn wir der historischen Gestalt christologische Titel, darunter den Titel „Sohn Gottes“, geben, dann bedeutet dies, dass wir in Ihm im strengen Sinne des Wortes das Symbol der Erlösung erkennen. Das Symbol verbindet die



beiden Teile, die gemeinsam und im Gegenüber zueinander passen, so dass sie sich gegenseitig Identität stiften. In der Person Jesu Christi, der für Christen der Herr und Gottes Sohn ist, wird deutlich, dass Gott den Mensch braucht und der Mensch Gott. Seitdem sich beide getroffen haben, ist dieses Miteinander gut und sie können sich nie trennen. Seit dieser Verschmelzung von Gott und Mensch kann man Gott nur in seiner Menschlichkeit erkennen und den Menschen in seiner Göttlichkeit. Im tiefsten bedeutet dies - und das eröffnet sich im Bekenntnis des Glaubens - dass das Christentum die Erfahrung Gottes im Menschsein oder ein Zeugnis von der erlösenden Person Jesu Christi ist, also eine Beziehung zwischen Personen oder mit anderen Worten, eine Religion der Gemeinschaft zwischen Gott und Mensch, und aller Menschen in ihr.

Wenn diese christologische Besonderheit die Grundlage des Christentums als Religionsgemeinschaft ist, muss jede Interpretation der heiligen Bücher die Menschen aus der Sklaverei in die Freiheit führen, so dass man Gott in einem freien Akt seiner Menschlichkeit anbeten kann. Aus dieser Perspektive ist es wie mit dem ersten Exodus (2. Mose 5, 1-17). Dort führte Moses die hebräischen Familien aus der Sklaverei, die sich in dem offensichtlichen Gefühl der Sicherheit als sündige Gefangenschaft herausstellte, nahe an den vollen „Fleischtöpfen“, nicht nur, um sie in einem neuen Land anzusiedeln, sondern dass sie in der Wüste Gott als freies Volk anbeteten.

Durch jede Interpretation der heiligen Bücher, die ein Gottesbild auswählt und absolut setzt, werden Christen gefangen genommen und versklavt – und das geschieht sehr oft. Aber dann gibt es keine Rede in Freiheit mehr. Freiheit aber ist eine grundlegende Voraussetzung für die Anbetung Gottes. Christen verlieren auf diese Weise die offenbarende Dynamik des Exodus aus der Gefangenschaft und die Gelegenheit, den heiligen und lebendigen Gott zu treffen, der Liebe auf dem Weg des Lebens ist. Die Interpretation der heiligen Bücher muss daher Freiheit bewahren und den Menschen eine freie Existenz ermöglichen, in der sie Gott als Retter und andere Menschen als Gottes Familie in einem Haus erfahren. Aus christlicher Perspektive kann man nur auf diese und auf keine andere Weise Gott in der Wüste, also in der „Leere“ verehren. Deshalb ist die Wüste in christlicher und nicht nur in der jüdischen oder islamischen Perspektive ein Ort der Begegnung mit Gott und Gottes mit dem Menschen.

Nur außerhalb der Mauern der Festung des Gesetzes, der Tradition, der Rituale, der Strukturen, der Frömmigkeit durch Werke, nur außerhalb von Religion und Kultur, Ethnie und Ethos ist es möglich, menschliche Gemeinschaft im Geist Gottes zu bilden. Dann besteht keine Gefahr, dass irgendeine religiöse Gemeinschaft ihren eigenen Namen berühmt machen will und den Ballon kollektiver religiöser Hybris immer mehr aufbläst zu einer Größe des Hasses und des Krieges.



*Cemal Tosun*

## Community in Islam and its importance for peace

---

### **Community: Umma and Dschama'a**

In Islam above all two terms are used for community: Umma and Dschama'a. The term Umma (arab.: أمة, pl. Umam; about the origin of the word there are different explanations, possibly it comes from the Hebrew, Aramaic or Akkadic, but this does not have any proof) is named in the Qur'an 64 times, and means in general community in the sense of a small, large or whole group of all types of terrestrial or extraterrestrial (Q: 6: 38; 7: 38) beings.

If one uses the term only for humans, then it means originally people or tribe.

As a Quranic term the word Umma has a wide range of meanings and can point to a people (Q: 6: 42), to a group, to different branches within groups or the whole of humanity (Q: 10: 19). However, the term Umma is used in Islamic literature rather for a community whose people believe and are members of a religion transmitted by messengers of Allah. If the term Umma is used only for the Muslims as a whole, it is spoken by the Umma of Muhammad and / or the Umma of Islam.

If we look up in the Qur'an, we find, among other things, the following verses which describe the term Umma with its different meanings.

In one verse, the Islamic community is addressed as the best community:

*"You are the most excellent community (arab. Umma) that ever has been created for the people. You order what is right and forbid evil and believe in Allah ... " (Q: 3: 110)*

In another verse, the term is used with the meaning of group:

*"And it shall be among you a community (ie a group) that appeals to the good, which commands the right and forbids what is evil. Those are the people who are living well". (Q: 3: 104).*

In the following verse the term Umma has the meaning: community of humankind.

*"Certainly, this is your community, one community, and I am your Lord; thus fear Me". (Q: 23: 52)*

"The people were just one community. Then they were divided ... " (Q: 10: 19)





This also means that, according to Quranic view of the whole mankind, it was a community that was founded with the creation of God. According to the Qur'an, the community, and indeed all people of humanity was created by the "original revelation", then the "basic confession" for the sole lordship of God was made. So in the Qur'an:

*"And when your Lord took from the loins of Adam's children their offspring and let testify against himself: 'Am I your Lord,' they said: 'Yes, we testify to it.' (This) that you should not say on the Day of Resurrection: 'We did not know'." (Q: 7: 172)*

The second term of community, Dschama'a, is mentioned in the Sunnah, but not in the Qur'an, and represents the community of believers and the community in a sociological or religious-sociological sense. The word Dschami (the mosque) is also derived from the same root. In the Sunnah it is said several times by the Messenger of Allah, Muhammad, that Muslims should stay together. Dschama'a is used for the Muslims as a whole, such as Dschama al Muslimin, or even for the believers of an Islamic school as al Ahl as Sunnah wa'l Dschama'a or dervish orders. In everyday language Dschama'a means a group of Muslims who perform their prayers together. The Muslims who offer their prayers constantly or often in a particular mosque form a mosque community. When it is said, that he belongs to our community, then is meant that he comes to our mosque to perform his prayers.

Islam knows no division of people in laity and clergy and there are no saints. And Islam also knows no sacred institution like the church. Whether one can speak of an invisible Muslim community like of the invisible church in Christianity, is debatable.

The Muslim community is marked not by an institution, but she is more of a structure, which is determined by the belief in Allah, through religious practice and by the Islamic way of life, in brief: by faith and good deeds.

### **The importance of community for peace in Islam**

Peace in Islam is basically a central concept. One of the most important original meanings of the word Islam is peace. Islam and being a Muslim means among other things to live in peace with God, with God's creatures and with oneself.

The fact that Muslims should live in peace with each other, is also a guiding principle in Islam. If Muslims among themselves are in conflict and fight each other, it is the task of the other Muslims to make peace between them. (Q: 49: 9)

If we examine these Quranic verses and hadith texts, we find that the community (Umma or Dschama'a) is seen as a guarantee for a life in peace and wellbeing. Umma or the Muslim community as a whole and also as sub-groups are considered as a structure that has to strive for inciting inner-Islamic and intra-communal peace. The Quranic call to Muslims to be a holistic community and a special group / community / Umma, that does the good and right and prohibits the evil and despicable, is also an appeal to create peace. Bad, despicable, unjust

actions disturb peace; and good, righteous actions make peace. All Muslims are required to do the good and to prevent evil. The faith in Allah creates this behavior, the adoration makes a great contribution so that the faith remains strong, and the common life thereby leads to synergies. That is why it is very important in Islam, to perform the prayers together. In numerous Hadith traditions it is admonished that "the prayer of the community is better than the prayer of the individual, namely twenty-seven times (better)". The common prayers keep the Muslim community together.

God's Messenger Muhammad has appealed in many hadiths that Muslims stay together and should not leave the community. Rahma Allah / God's mercy is with the community and "anyone who wants a place in the middle of the paradise should adhere to the community, because the devil is with the lonely ones" (Tirmidhi: Fiten, 2165).

### **The Quranic term "Taaruf" can be a starting point for a peaceful life together with non-Muslims**

It's just the fact that the different religious communities live in one world and it will be like that in the future. The differences are the main characteristics of religious communities. Many common characteristics or similarities between religions, denominations or faith communities do not dissolve the independent identity of the respective faith communities. This is also not expected. The central issue is that the various religious communities can live a peaceful life. Does every religion and faith support such an understanding that enables the coexistence of different faiths and world views?

Seen from an Islamic-theological point of view, differences within Islam must not destroy the Umma. According to Islamic teachings, all Muslims are declared as brothers and sisters.

And how is it with the non-Muslim communities?

Searching for an appropriate response to this issue, the Quranic term "*taaruf*" provides a good starting point.

The term "taaruf" offers a fundamentally adequate meaning concerning the peaceful life with other faiths. This term has an entirely different objective compared to the terms "tabliġ" and "da'wa". While the latter stress teaching and persuasion for dialogue and education, puts the term "taaruf" the *mutual to get to know each other* and *the mutual togetherness with each other* into the foreground.

Although the term "taaruf", which has to be explored more, has not yet been used in the Islamic tradition for meaning and expression of the multi-religious life and interfaith learning, one can interpret taruuf as a gate that opens the way to peaceful coexistence in the sense of *getting to know, of mutual togetherness with each other, of recognition and acceptance of prevailing conditions* etc..

"Taaruf" is suited to break down prejudices and to prepare the ground for mutual understanding. According to the Qur'an, God has revealed the religious contents and instructed

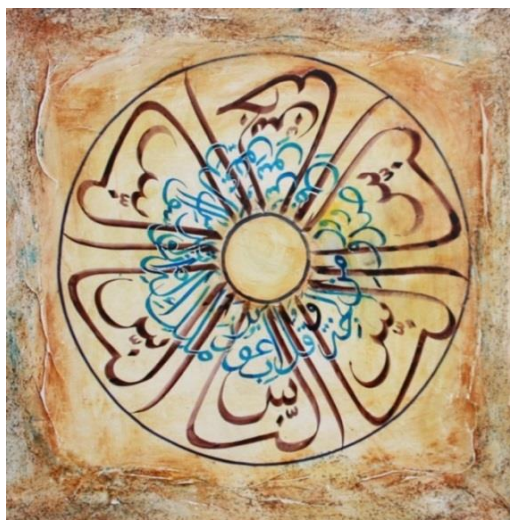
the Prophet to proclaim them. He has invited - sometimes commanding and sometimes recommending - and pronounced both warnings and glad tidings. However, he has always left it to the people to believe in it or to remain faithful to their old beliefs. Because it is the desire of God that no one is forced to a religion or to Islam. Şatibi (died 790/1388) said the following on this subject: "The true purpose of founding the religion (of Islam) was that man should refrain thereby from his cravings and become with free will and consciously a loyal servant of God. Because through creation he was inevitably his servant" (Elmuvaafakat, C. II, s. 169). A faith that is forced on people and concedes to them no free will, has no value. The essential point is that even a person who does not chose freely the religion of God, ie Islam, is a servant of God and valuable. The Quranic verse, which recommends the "taaruf" is as follows:

*"You people! We have created you (in originating you) from a male and female being, and we have made you into nations and tribes that you may know each other. The most distinguished to God is the one of you who is the most pious. God knows and is well informed (about all things) " (Q: 49:13).*

The fundamental meaning of "taaruf" in this verse is "know", "get to know", "discover", "education" and "knowledge". In this sense, "taaruf" has the meaning: "to become acquainted with each other", "to exchange with each other in the acquisition of knowledge and thereby compete with each other". The opposite of "taaruf" is regarded with disdain for the other and not recognising him and her.

The Prophet, who recommended this verse, once said the following: "All human beings are children of Adam, and Adam was created from clay."

A guiding principle for the Muslim community is the following verse from the Qur'an: *"Everyone has a direction to which he turns. So hurry to the good things in competition. Wherever you are, God will bring you all together. God has power over all things."* (Q: 2: 148)





# Gemeinschaft im Islam und ihre Bedeutung für Frieden

---

## **Gemeinschaft: Umma und Dschama'a**

Im Islam werden für Gemeinschaft vor allem zwei Begriffe verwendet: Umma und Dschama'a.

Der Begriff Umma (arab.: أمة, pl. Umam; über den Ursprung des Wortes gibt es unterschiedliche Erklärungen, etwa er komme aus dem Hebräischen, Aramäischen oder Akkadischen, aber dafür gibt es keinen Beweis) kommt im Koran 64 mal vor, und bedeutet im allgemeinen Gemeinschaft im Sinne einer kleinen, größeren oder ganzen Gruppe von allen Arten irdischer oder außerirdischer (Q: 6: 38; 7: 38) Wesen.

Benutzt man den Begriff nur für die Menschen, bedeutet er dann ursprünglich Volk oder Stamm.

Als koranischer Begriff hat das Wort Umma eine große Bedeutungsbreite und kann ein Volk bezeichnen (Q: 6: 42), eine Gruppe, verschiedene Zweige innerhalb von Gruppen oder die ganze Menschheit (Q: 10: 19).

Der Begriff Umma wird aber in der islamischen Literatur eher für eine Gemeinschaft benützt, deren Menschen/Mitglieder an die durch einen Gesandten Allahs übermittelte Religion glauben. Wenn der Begriff Umma nur für die Muslime als Ganzes verwendet wird, wird von der Umma Muhammads und/oder der Umma des Islam gesprochen.

Wenn wir in dem Koran nachschlagen, finden wir u.a. folgende Verse, die den Begriff Umma mit seinen unterschiedlichen Bedeutungen beschreiben.

In einem Vers wird die islamische Gemeinschaft als die beste Gemeinschaft angesprochen:

*„Ihr seid die trefflichste Gemeinschaft (arab. Umma), die jemals für die Menschen geschaffen wurde. Ihr gebietet das Rechte und verbietet das Schlechte und glaubt an Allah...“ (Q: 3: 110)*

In einem anderen Vers kommt der Begriff mit der Bedeutung von Gruppe vor:

*„Und es soll unter euch eine Gemeinschaft (d.h. eine Gruppe) sein, die zum Guten aufruft, das Rechte gebietet und das Verwerfliche verbietet. Jene sind es, denen es wohl ergeht.“ (Q: 3:104)*

Im folgenden Vers hat der Begriff Umma die Bedeutung Gemeinschaft der Menschheit:

*„Gewiss, diese ist eure Gemeinschaft, eine einzige Gemeinschaft, und Ich bin euer Herr; so fürchtet Mich!“ (Q: 23: 52)*



„Die Menschen waren nur eine einzige Gemeinschaft. Dann wurden sie uneins...“ (Q: 10: 19)  
Damit ist auch gemeint, dass laut koranischer Ansicht die ganze Menschheit eine Gemeinschaft war, die mit der Schöpfung von Gott gestiftet wurde. Nach dem Koran wurde die Gemeinschaft, und zwar aller Menschen, durch die 'Uroffenbarung' gestiftet, woraufhin das 'Urbekenntnis' der Menschheit zum alleinigen Herrsein Gottes erfolgte. So im Koran:

*“Und als dein Herr aus den Lenden der Kinder Adams ihre Nachkommenschaft nahm und gegen sich selbst zeugen ließ: ‚Bin ich euer Herr?‘ Sie sagten: ‚Jawohl, wir bezeugen es‘. (Dies) damit ihr am Tag der Auferstehung nicht sagt: Wir ahnten nichts davon.“ (Q: 7: 172)*

Der zweite Begriff für Gemeinschaft, nämlich Dschama'a, kommt in der Sunna vor, nicht aber im Koran, und bedeutet die Gemeinschaft der Gläubigen und die Gemeinde im soziologischen bzw. religions-soziologischen Sinne. Das Wort Dschami (die Moschee) ist auch aus demselben Wortstamm abgeleitet. In der Sunna wird von dem Gesandten Allahs, Muhammad, mehrmals aufgerufen, dass die Muslime zusammen halten sollen. Dschama'a wird für die Muslime als Ganzes verwendet, wie Dschama al Muslimin, oder aber auch für die Anhänger einer islamischen Richtung, wie al Ahl as Sunna wa'l Dschama'a oder für einen Derwisch-Orden. Im alltäglichen Sprachgebrauch versteht man unter Dschama'a eine Gruppe von Muslimen, die ihre Gebete gemeinsam verrichten. Die Muslime, die ihre Gebete ständig oder öfters in einer bestimmten Moschee verrichten, bilden dann eine Moscheegemeinde. Wenn gesagt wird: „Dieser gehört zu unserer Gemeinde“, ist damit gemeint, dass er zu unserer Moschee kommt, um seine Gebete zu verrichten.

Islam kennt keine Aufteilung der Menschen in Laien und Kleriker, es gibt auch keine Heiligen. Und er kennt auch keine heilige Institution wie die Kirche. Ob man von einer unsichtbaren islamischen Gemeinschaft wie von der unsichtbaren Kirche im Christentum sprechen darf, ist strittig.

Die Muslimische Gemeinschaft ist nicht durch eine Institution gekennzeichnet, sondern sie ist eher eine Gebilde, die durch den Glaube an Allah, durch religiöse Praxis und durch islamische Lebensführung bestimmt ist, kurz gefasst: durch Glaube und gutes Tun.

### **Die Bedeutung der Gemeinschaft für Frieden im Islam**

Frieden ist im Islam ein Zentralbegriff. Einer der wichtigsten ursprünglichen Bedeutungen des Wortes Islam ist Frieden. Islam/Muslim sein heißt u.a. mit Gott, mit den Geschöpfen Gottes und mit sich selbst in Frieden leben.

Dass die Muslime untereinander in Frieden leben sollen, ist auch ein Leitprinzip im Islam. Wenn Muslime untereinander in Konflikte geraten und einander bekämpfen, ist es für die anderen Muslime Pflicht, zwischen ihnen Frieden zu stiften. (Q: 49: 9)

Wenn wir den Frieden betreffende Koranverse und Hadith-Texte untersuchen, stellen wir fest, dass die Gemeinschaft (Umma oder Dschma'a) als Garantie für ein Leben in Frieden und Wohlergehen gesehen wird. Umma bzw. muslimische Gemeinschaft als Ganzes und auch als Untergemeinschaften wird als jenes Gebilde angesehen, das danach zu streben hat, innerislamisch und innerhalb von Gruppen Frieden zu stiften. Der koranische Aufruf an Muslime, eine ganzheitliche Gemeinschaft zu sein, und eine besondere Gruppe/Gemeinschaft/Umma zu bilden, die das Gute und Rechte tut und das Schlechte und Verwerfliche verbietet, ist gleichzeitig ein Appell, den Frieden zu stiften. Schlechte, verwerfliche, ungerechte Handlungen stören den Frieden und gute, gerechte Handlungen stiften den Frieden. Alle Muslime sind aufgefordert, das Gute zu tun, und das Schlechte zu verhindern. Der Glaube an Allah stiftet dieses Verhalten, die Gebete leisten einen großen Beitrag, damit der Glaube immer stark bleibt, und das gemeinschaftliche Leben führt dabei zu Synergien. Gerade deshalb ist es im Islam sehr bedeutsam, die Gebete gemeinsam zu verrichten. In zahlreichen Hadith-Überlieferungen wird gemahnt, dass „das Gebet der Gemeinschaft besser ist als das Gebet der einzelnen, und zwar siebenundzwanzigmal (besser)“ (Bukhari, Muslim). Die gemeinsamen Gebete halten die muslimische Gemeinschaft zusammen.

Der Gesandte Gottes Muhammed hat in vielen Hadithen aufgerufen, dass die Muslime zusammen halten und die Gemeinschaft nicht verlassen sollen. Rahma Allahs / die Barmherzigkeit Gottes ist mit der Gemeinde und „jeder, der sich einen Platz in der Mitte des Paradieses wünscht, soll sich an die Gemeinde halten, weil der Teufel mit dem Einsamen ist“ (Tirmidhi: Fiten, 2165).

### **Der koranische Begriff „Taaruf“ kann einen Ausgangspunkt für ein friedliches Zusammenleben mit Nichtmuslimen bilden**

Es ist eine Tatsache, dass die verschiedenen Religionsgemeinschaften in der einen Welt leben und leben werden. Die Unterschiede sind die Hauptmerkmale dieser Religionsgemeinschaften. Die vielen Gemeinsamkeiten oder Ähnlichkeiten zwischen Religionen, Konfessionen oder Religionsgemeinschaften lösen die eigenständige Identität der jeweiligen Religionsgemeinschaften nicht auf. Das wird auch nicht erwartet. Hauptsache ist, dass die verschiedenen Religionsgemeinschaften ein friedliches Leben führen können. Unterstützt jede Religion ein solches Verständnis, das das Zusammenleben unterschiedlicher Glaubens- und Lebensrichtungen ermöglicht?

Aus islamischer-theologischer Sicht betrachtet, müssen innerislamische Unterschiede die Umma nicht zerstören. Nach islamischer Lehre werden alle Muslime zu Geschwistern erklärt.

Und wie ist es mit den nicht-muslimischen Gemeinschaften?

In der Suche nach einer zutreffenden Antwort auf diese Fragestellung kann der koranische Terminus Taaruf einen guten Ausgangspunkt bilden.





Der Begriff „taaruf“ bietet eine grundlegende und angemessene Auslegung in Bezug auf das friedliche Zusammenleben mit Andersgläubigen an. Dieser Begriff hat verglichen mit den Begriffen „tablig“ und „da‘wa“ eine vollkommen andere Zielsetzung. Während bei den letzteren beim Dialog eher die grundlegenden Lehren und Überzeugen dominieren, steht beim Begriff „taaruf“ das gegenseitige *Kennenlernen*, das *Miteinander-bekannt-Sein* im Vordergrund.

Obwohl der Begriff „Taaruf“, der weiter untersucht werden muss, in der islamischen Tradition für die Bedeutung und als Ausdruck des multireligiösen Lebens und interreligiösen Lernens bisher noch nicht verwendet wurde, kann man ihn im Sinne des gegenseitigen *Kennenlernens*, des *Miteinander-bekannt-Seins*, der *Anerkennung und Akzeptanz herrschender Verhältnisse* usw. als ein Tor verstehen, das den Weg zu friedlichem Zusammenleben öffnet.

„Taaruf“ eignet sich dafür, Vorurteile abzubauen und den Boden für gegenseitiges Verständnis vorzubereiten. Laut Koran hat Gott die Glaubensinhalte offenbart und den Propheten damit beauftragt, diese zu verkünden. Er hat - manchmal befehlend und manchmal empfehlend – dazu eingeladen und sowohl Warnungen als auch frohe Botschaften ausgesprochen. Jedoch hat er es immer den Menschen überlassen, daran zu glauben oder ihren alten Glaubensvorstellungen treu zu bleiben. Denn es ist der Wunsch Gottes, dass niemand zu einer Religion oder zum Islam gezwungen wird. Şatibi (gest. 790/1388) sagte Folgendes zu diesem Thema: „Der wahre Zweck, die Religion (des Islam) zu gründen, war, dass der Mensch dadurch von seinen Gelüsten Abstand nehmen und mit freiem Willen und bewusst zu einem treuen Diener Gottes werden sollte. *Denn durch die Schöpfung war er zwangsläufig schon sein Diener*“ (Elmuvaakat, C. II, s. 169). Ein Glaube, der den Menschen aufgezwungen wird und ihnen keinen freien Willen zugesteht, hat keinen Wert. Der wesentliche Punkt ist, dass auch ein Mensch, der aus freien Stücken die Religion Gottes, d.h. den Islam, nicht wählt, dennoch ein Diener Gottes und wertvoll ist. Der Koranvers, der den „taaruf“ empfiehlt, lautet wie folgt:

*„Ihr Menschen! Wir haben euch geschaffen (indem wir euch) von einem männlichen und einem weiblichen Wesen (abstammen ließen), und wir haben euch zu Verbänden und Stämmen gemacht, damit ihr euch untereinander kennt. Als der Vornehmste gilt bei Gott derjenige von euch, der am frömmsten ist. Gott weiß Bescheid und ist (über alles) wohl unterrichtet.“ (Q: 49:13).*

Die grundlegende Bedeutung von „taaruf“ in diesem Koranvers ist „wissen“, „kennenzulernen“, „entdecken“, „Bildung“ und „Erkenntnis“. In diesem Sinn hat „taaruf“ die Bedeutung: „sich kennen lernen“, „sich bei der Wissensaneignung gegenseitig austauschen und dabei miteinander konkurrieren“. Das Gegenteil von „taaruf“ ist, den anderen geringschätzig anzusehen und ihn nicht anzuerkennen.



Der Prophet, der diesen Vers befürwortete, sagte einmal folgendes: „Alle Menschen sind Kinder von Adam, und Adam ist aus Lehm geschaffen worden.“

Eine Richtschnur dabei ist für die muslimische Gemeinschaft folgender Vers aus dem Koran:

*“Jeder hat eine Richtung, zu der er sich wendet. Und so eilt zu den guten Dingen um die Wette. Wo immer ihr euch befindet, Gott wird euch alle zusammen bringen. Gott hat Macht zu allen Dingen.” (Q: 2: 148)*



Calligraphies to verses from the Qura'n by/ Kalligraphien mit Versen aus dem Koran von  
*Mehmed Jakobovic, Aachen, SIPCC Seminar 2013 in Mainz*

Linda S. Golding

## Derech I'shalom – a path to peace

---

The Jewish tradition, like most traditions, has many strands and applications of practice, observance and meaning. Facts and legends combine for each individual, each product of joined families. Facts could include the family's history and its geographic places of origin, the languages spoken, education, vocation, how the family travelled to where it is now. Legends might include the details of surviving and thriving, the food stains on a handed down recipe or on the Haggadah used each year for Passover, how a youngster learned to chant a sacred Torah text, how a baby receives its name in the language of its country and how its Hebrew name is chosen. Many Jewish traditions are shared across generations and geography.

Today, I want to offer one particular Jewish tradition that is acknowledged as central for both practicing and not so practicing Jews: Shabbat, the Sabbath. It is a tradition that is introduced very early in the Torah, the Hebrew Bible, in Genesis 2:1-3: "The heaven and earth were finished, and all their array. On the seventh day God finished the work which God had been doing, and God ceased [rested] on the seventh day from all the work which God had done. And God blessed the seventh day and declared it holy, because on it God ceased [rested] from all the work of creation which God had done." Shabbat is further codified as it is the fourth commandment first stated in Exodus 20:8-11, "Remember the Sabbath day and keep it holy" and repeated in Deuteronomy 5:12-15, "Observe the Sabbath day and keep it holy, as Adonai your God has commanded you." The structure and intentions of Shabbat represent a path of peace making and peace keeping within the Jewish community as they create a thoughtful pause in the arc of life; and I propose that aspects of Shabbat can contribute to making and keeping peace in other communities.

### **Some background**

Shabbat arrives at a very specific time each Friday evening and departs at an equally specific time 25-26 hours later every Saturday evening. A traditional Shabbat begins with prayers, blessings, candles, a festive bread, wine, a meal and ends the next day with prayers, blessings, a braided candle, wine and sweet smelling spices. In between, there is rest. The three letter root of the word *shabbat*, the Hebrew letters *shin-bet-tav*, mean to cease, to end, to

rest. This rest is not only the sleeping kind. It is a reminder of the complete cessation of the Biblical Creation. It is to be a cessation of our daily activities of doing and making. Instead there are 25-26 hours of being, of rejuvenation, of returning to balance and all the ways there are to achieve that. This for every week, all year for all the years of our lives. This “being” takes precedence over all human making and creating and doing, except that which is required to rescue a life.

Many of us take for granted time off after a week of work along with the existence of national or state holidays and extended vacation time. The idea of a weekly break is not so unusual, a break to do errands, go out, to catch up, read, go to class, worship, make a presentation, prepare for the week ahead. But think again about the idea of a weekly break that is a weekly Holy Day, a time to remember who you are, to recall and refine the meaning in your relationships with friends, family, with God, with nature, with what is holy and sacred to you. Consider a designated day each week to pay attention to the spiritual part of who you are and what it means to be a human being. Yes, a day even for chaplains and pastoral caregivers.

During Shabbat time is suspended and we have a chance to inhabit a world in which we have all that we need, in which we lack for nothing and so are able to be fully present to the wonders of the world, to how God is working in our lives, to allow space for what is possible rather than to create a space to be filled. It is a time to be relational rather than transactional. As each person allows the space to grow, possibility can overlap and we can begin to step, however tentatively, into that overlap to find a larger and broader space of relationship with each other and with God.

This day of restoration is one for which we must prepare. It arrives every week but still we must be ready. We might clean house and wash clothes, complete travel and work before the start of Shabbat, shop and prepare food so all is ready. We intentionally set aside argument, sadness, pettiness, worries and even grief so that our minds, bodies and spirits are renewed. Generations of practicing Jews have experienced this respite as a requirement of their faith, not as a luxury. Counter-cultural, revolutionary, subversive – yes – flying in the face of work, commerce, driving children to soccer games and swim meets, entertainment, technology.

Now, how do we translate the relational nature and value of Shabbat for Jews so we can authentically and practically apply aspects of the practice in order to forward the discourse of peace in a multi-faith, multi-cultural world?

As chaplains and pastoral caregivers, we are charged with the responsibility to help others access their inner resources for finding and making peace to help them achieve the healing that is theirs. Every day we encounter spirits, perhaps even our own, that are worn down, diminished, narrow. There is no reserve in a diminished spirit and the body is a fragile shell when the spirit is not full. It would not be too difficult to imagine one squeezed spirit encountering another, or a group of diminished spirits confronting another group, getting into a bitter and pointless disagreement. Is it possible that narrow spirits can allow for the space of openness and possibility in order to clear a path of peace? Can we help people regain or develop a spaciousness of spirit?

I invite you now to make some notes about the ways you make relationships in your work as a pastoral caregiver and to consider how they help to allow a space without agenda, without action, but full of intention.

A few prompts:

- Think about how to prepare for your daily pastoral work and how you begin, support and deepen a pastoral relationship.
- Are there specific listening and reflecting skills available to you to use and to teach?
- What is the style of listening you use to hear similarities and differences as a person speaks so that you can develop a sense of him or her?
- How do you assess someone's spiritual needs? And then collaborate with the person to make a plan for their spiritual care?
- Do you close a pastoral visit in a particular way? How do you know when it is time to close the visit?
- What are the signs that a visit has had an impact?
- What do you do to maintain or recover your own balance during and after the visit?

For me, the pastoral visit is an expression of Shabbat. It is a time when we are in a focused and intense relationship with the person in front of us, with God as a witness, and time stands still. We sense God's presence in the relationship even if God's name is not used. In the pastoral visit, we are not doing or making. We are being. We are with the person in front of us, meeting him where he is, inviting her to speak her truth as she perceives it, being curious about how the story we hear shapes the life of the storyteller. We call to mind literature, music, works of art or sacred texts to help us understand the patterns and systems of human nature in order to better understand what we are hearing. We invite people to allow their spirits to be courageous and to touch our own.

The path to peace can be accessed by combining our pastoral skills with the relational intentions of Shabbat – who am I and who are you and where do our concerns and needs overlap. Shabbat Shalom – a Shabbat of wholeness fullness.

# Derech l'shalom - ein Weg zum Frieden

---

Die jüdische Tradition hat, wie die meisten Traditionen, viele Hintergründe und Weisen, wie sie praktiziert, ausgeübt und ausgelegt wird. Tatsächliche Erfahrungen und Geschichten verbinden jeden einzelnen damit, wie die Tradition in einer Familie gelebt wurde. Erlebnisse, geographische Herkunftsorte, die gesprochenen Sprachen, Bildung, Beruf, wie die Familie dorthin kam, wo sie jetzt ist, das alles ist in die Familiengeschichte einbezogen. Zu den Geschichten können Details vom Überleben und Wohlergehen gehören: die Flecken auf einem überlieferten niedergeschriebenen Rezept oder auf der Haggadah, die jedes Jahr an Pessach gelesen wird; wie ein Jugendlicher gelernt hat, einen heiligen Text der Tora zu singen; wie ein Baby seinen Namen in der Sprache seines Geburtslandes bekommt und wie sein hebräischer Name ausgewählt wurde. Viele jüdische Traditionen teilt man über Generationen und geographische Orte hinweg.

Heute möchte ich eine bestimmte jüdische Tradition, die zentral für praktizierende und nicht-praktizierende Juden ist, einführen: Schabbat, der Sabbat. Er ist eine Tradition, die sehr früh in der Tora, der hebräischen Bibel, in Genesis 2, 1-3 erwähnt wird: "So wurden vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. Und so vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er gemacht hatte. Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, weil er an ihm ruhte von allen seinen Werken, die Gott geschaffen und gemacht hatte." (Lutherbibel) Der Sabbat ist weiterhin als Gebot formuliert, etwa im vierten Gebot, zuerst in Exodus 20, 8-11: "Gedenke des Sabbats: Halte ihn heilig" und wird im Deuteronomium 5, 12 – 15 wiederholt: "Den Sabbattag sollst du halten, dass du ihn heiligest, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat." Die Struktur und die Absichten des Sabbats zeigen einen Weg, Frieden zu stiften und Frieden innerhalb der jüdischen Gemeinschaft zu sichern, da er eine Unterbrechung zum Nachsinnen im Bogen des Lebens bedeutet. Und ich denke, dass Aspekte des Sabbats dazu beitragen können, Frieden auch in anderen Gemeinschaften herzustellen und zu erhalten.

## Einige Hintergrundinformationen

Der Sabbat kommt zu einer ganz bestimmten Zeit jeden Freitagabend und endet ebenso zu einem bestimmten Zeitpunkt etwa 25-26 Stunden später jeden Samstagabend. Traditionellerweise beginnt der Sabbat mit Gebet, Segen, Kerzen, mit festlichem Brot, Wein, mit einer Mahlzeit und endet am nächsten Tag mit Gebet, Segen, einer geflochtenen Kerze, Wein und duftenden Gewürzen. Dazwischen herrscht Ruhe. Die drei Buchstaben der Wurzel des Wortes „*schabbat*“, die hebräischen Buchstaben *shin-bet-tav*, bedeuten aufhören, enden, ausru-





hen. Diese Ruhe ist nicht Schlaf. Sie ist eine Erinnerung an die vollständige Beendigung der biblischen Schöpfung. Sie ist eine Beendigung unserer täglichen Aktivitäten des Tuns und Machens. Der Sabbat gibt stattdessen 25 bis 26 Stunden des Seins, der Verjüngung, der Rückkehr zum Gleichgewicht und all der Möglichkeiten, dies zu erreichen. Und das jede Woche, das ganze Jahr und all die Jahre unseres Lebens. Das "Sein" hat Vorrang vor allem menschlichen Handeln und Schaffen und Tun, außer dem, was erforderlich ist, um Leben zu retten.

Viele von uns halten die freie Zeit nach einer Arbeitswoche oder die staatlichen Feiertage oder einen verlängerten Urlaub für selbstverständlich. Die Idee einer wöchentlichen Pause ist nicht so ungewöhnlich, es ist eine Pause, Besorgungen zu machen, auszugehen, etwas nachzuholen, zu lesen, zu einer Fortbildung zu gehen, einen Gottesdienst zu besuchen, einen Vortrag zu schreiben, die Vorbereitungen für die kommende Woche zu treffen. Aber denken Sie noch einmal über die Idee einer wöchentlichen Pause nach, über einen wöchentlichen *heiligen Tag*, an Zeit, sich zu erinnern, wer wir sind, nachzudenken über die Bedeutung der Beziehungen zu Freunden, zur Familie, zu Gott, zur Natur, zu dem, was heilig ist und heilig für einen selbst. Denken Sie über einen bestimmten Tag in der Woche nach und achten Sie dabei auf den spirituellen Teil dieser Zeit, etwa wer Sie sind und was es bedeutet, ein Mensch zu sein. Ja, es ist auch ein Tag für uns als Seelsorger und Seelsorgerinnen.

Während des Sabbats setzt die Zeit aus und wir haben die Chance, eine Welt zu bewohnen, in der wir alles, was wir brauchen, haben, in der es uns an nichts fehlt und wir so in der Lage sind, uns völlig auf die Wunder der Welt einzulassen, darauf, wie Gott in unserem Leben wirkt, um dem Platz zu schaffen, was möglich ist, und nicht in einen Raum zu gehen, der bereits voll ist. Es ist eine Zeit der Beziehung anstatt des Tuns. Wenn jede Person erlaubt, dass der Beziehungsraum wächst, können sich Möglichkeiten ergeben. Wir beginnen schrittweise und versuchsweise in diesem sich überschneidenden, größeren und weiteren Raum, Beziehungen zueinander und zu Gott zu finden.

Für diesen Tag der Erneuerung müssen wir uns vorbereiten. Er kommt jede Woche, aber dennoch müssen wir für ihn immer bereit sein. Wir können das Haus vor dem Beginn des Sabbats putzen und Wäsche waschen, eine Reise und die Arbeit beenden, einkaufen und Essen zubereiten, damit alles bereit ist. Wir lassen aber auch Streitigkeiten, Traurigkeit, Kleinlichkeit, Sorgen und Trauer beiseite, so dass Geist, Körper und Seele erneuert werden. Generationen von praktizierenden Juden haben diese Zeit als Grundlage ihres Glaubens erlebt, nicht als Luxus. Der Sabbat ist eine Gegenkultur, er ist revolutionär, subversiv und wendet sich gegen Arbeit und Handel, dagegen, dass man Kinder zum Fußballspielen und Schwimmen bringt, gegen Unterhaltung und Technik.

Wie setzen wir nun diese Charakteristik des Sabbats als Beziehung und den Wert des Sabbats für Juden so um, dass wir authentisch und praktisch daraus Aspekte übernehmen können, um den Diskurs des Friedens in einer multireligiösen und multikulturellen Welt zu fördern?

Als Seelsorger und Seelsorgerinnen haben wir die Verantwortung, anderen zu helfen, zu ihren inneren Ressourcen zu kommen, Frieden zu finden und zu schaffen und Menschen bei der eigenen Heilung beizustehen. Jeden Tag begegnen wir den Geistern, und vielleicht sind sie sogar unsere eigenen, die erschöpft, kleingeistig und engstirnig sind. Es gibt keine Reserve für einen schwachen Geist und der Körper ist eine zerbrechliche Schale, wenn der Geist nicht voller Begeisterung ist. Es ist nicht schwer, sich vorzustellen, dass man in bittere und sinnlose Streitigkeiten kommt, wenn ein eingeschränkter Geist einem anderen begegnet, oder eine Gruppe von engstirnigen Geistern mit einer anderen Gruppe konfrontiert wird. Ist es möglich, dass Kleingeister Raum für Offenheit und Möglichkeiten schaffen, um sich auf einen Weg des Friedens zu begeben? Können wir den Menschen helfen, die Großzügigkeit des Geistes wieder zu erlangen oder zu entwickeln?

Ich lade jetzt ein, ein paar Notizen über die Möglichkeiten zu machen, wie Sie Beziehungen in Ihrer Arbeit als Seelsorger und Seelsorgerinnen gestalten, und zu überlegen, wie sie helfen, einen Raum ohne bestimmte Vorhaben, ohne Aktion, zu ermöglichen – und dabei doch in Ihrer Intention klar sind.

Einige Anregungen:

Denken Sie darüber nach, wie Sie sich für die tägliche seelsorgliche Arbeit vorbereiten und wie Sie beginnen, eine seelsorgliche Beziehung zu fördern und zu vertiefen.

Gibt es bestimmte Fähigkeiten des Zuhörens und des Reflektierens, die Sie nutzen und lehren?

Was ist der Stil des Zuhörens, um Ähnlichkeiten und Unterschiede wahrzunehmen, wenn eine Person zu Ihnen redet, so dass Sie darin einen Sinn finden?

Wie beurteilen Sie die spirituellen Bedürfnisse von jemandem? Und wie arbeiten Sie dann mit der Person zusammen, um einen Plan für Seelsorge zu entwickeln?

Müssen Sie ein seelsorgliches Gespräch auf eine bestimmte Weise beenden? Woher wissen Sie, wann es Zeit ist, den Besuch zu beenden?

Was sind die Kennzeichen, dass ein Besuch Wirkung hatte?

Was tun Sie während des Besuches oder nach dem Besuch, um Ihre eigene Balance zu bewahren oder wiederherzustellen?

Für mich ist der seelsorgliche Besuch Ausdruck des Sabbats. Es ist eine Zeit, wo wir in einer zentrierten und intensiven Beziehung zu der Person vor uns stehen, mit Gott als Zeugen - und die Zeit still steht. Wir spüren die Gegenwart Gottes in der Beziehung, auch wenn der Name Gottes nicht ausgesprochen wird. In Seelsorge geht es nicht um Tun oder Machen. *Wir werden*. Wir sind mit der anderen Person zusammen, um ihr dort zu begegnen, wo sie ist. Wir laden sie ein, die Wahrheit so zu sagen, wie sie sie wahrnimmt, wir sind gespannt, wie die Geschichte, die wir hören, das Leben des Erzählers prägt. Wir rufen Literatur, Musik, Kunstwerke oder heilige Texte ins Gedächtnis, die uns zu helfen, die Muster und Systeme des menschlichen Seins zu erkennen und besser zu verstehen, was wir hören. Wir laden Menschen ein, damit sie ihren Geistern erlauben, mutiger zu werden und unsere eigenen zu berühren.

Der Weg des Friedens kann erreicht werden, wenn wir unsere seelsorglichen Fähigkeiten mit dem in Beziehung setzen, was der Sabbat will, nämlich Beziehung. Wenn sich das überschneidet, wer ich bin und wer du bist, und wo sich unsere Anliegen und Bedürfnisse begegnen, da sind wir auf dem Weg des Friedens.

Shabbat Shalom - ein Sabbat in ganzheitlicher Fülle.



Miriam Prasilova, CZ / Linda Golding, USA / Maung Maung Yin, Myanmar

after the Church Service in the Lutheran Church / nach dem Gottesdienst in der Lutherischen Kirche



*Imad Haddad*

## Engagement for peace: The example of Palestine

---

In this short presentation I cannot claim to cover the Palestinian church experience in its engagement for peace and building a community of equals. All what I can claim is that I will be shedding a light on this experience in the hope of creating a fruitful discussion, a good challenge, and a constructive reaction.

Although this presentation is based upon actual experiences and engagements for peace, it is however not build upon traditional scientific documentations. It rather comes out as a personal reflection of my experience of the Palestinian engagement for peace.

Before we delve into the actual presentation I would like to put two very important sentences that shaped my thoughts and this presentation:

- a. The church cannot exist in isolation of its community (society).
- b. The young generation in each community, church, and nation are not its/her future but its/her presence.

For the purpose of study and discussion four points will be presented to give an example according to which the church in Palestine engages herself for peace.

### **1. Education/leadership training/capacity building**

In a study that was done by the Diyar consortium in 2006 on the Christian presence in Palestine, the researcher noticed the high number of Christian schools (64). This number does not count the higher education centers, colleges, and universities. To be a “minority” (less than 1.5%) and still insist that education is a ministry that should be done is not but an indicator on the importance the church in Palestine gives to its ministry through education.

The power of equipping, preparing, and forming young leaders is one way through which the church is engaged in building a community that is striving for peace. Even though all Christian and Church based schools have to abide to the curricula provided by the ministry of education, there is still a great window of freedom and opportunity that these schools use: the

extra curricula programs. Our schools take advantage of these out of class activities to form, build, and empower the personalities of the students.

The church in Palestine does not bind herself to the schools only; higher education in several forms is also a ministry the church insists on continuing. However, the most effective educational ministry that the church does is the young leader's empowerment and training. This later form of ministry is what enables the church to be fully engaged in sending into the society leaders who are able to engage themselves in building communities, and work for peace without compromising their identities.

## 2. Interfaith and interreligious dialogue

Even though the Palestinian Israeli conflict is a political conflict, one cannot escape the fact that religion is dragged to play a major role in shaping and presenting the image of the conflict to the world. Religion is being used, misused, and abused in the struggle - that is a fact we cannot deny. Religious names are used to label wars, denying and rejecting the others right to access holy sites, and hiding and/or disguising archeological sites are not but some examples of how religion is being used to create an understanding of a religious war at hand.

In the face of this culture of religious war claims, there should raise a culture of knowing, accepting and respecting the other. This mission is done through interreligious dialogues. These dialogues starts as religion dialogues, however, when and if they are done in an honest and genuine way they will soon come to be faith dialogues. It is only when those gathered begin to listen to their liberating faith experiences that they can break the boundaries of the rigid religious rules they have built around themselves.

For the purpose of study and discussion I will mention the Council of Religious Institutions of the Holy Lands (<http://www.crihl.org>), which brings together both examples of dialogues that are mentioned above.

*"As religious leaders of different faiths who share a conviction in the one Creator, Lord of the Universe, we believe that the essence of religion is to worship G-d and respect the life and dignity of all human beings, regardless of religion, nationality and gender. We accordingly commit ourselves to use our positions and good offices, to advance these sacred values, to prevent religion from being used as a source of conflict, and to promote mutual respect, reconciliation and a just and comprehensive peace between people of all faiths in the Holy Land and worldwide."*  
(<http://www.crihl.org>)

## 3. Kairos Palestine

Palestinian Christians are less than 2%-1.5% of the population, however most Christian leaders refuse the term "MINORITY". We refuse to have this phobia of "endangered species". As Christians we choose to be part of our society, an active part that has to share in building



and promoting a better society. As Palestinian Christians we cannot and will not allow anybody to present the Palestinian Israeli conflict as Jewish - Muslim conflict. To do that is to deny the Christians in Palestine their own Identity as Palestinian Arab Christians. We are an indigenous part of this land; we suffer and rejoice with our co-citizens.

As a response to the line of thoughts that was just presented, more than often Palestinian Christians are asked: "What is the Palestinian Christian answer to the Palestinian - Israeli conflict?" Several answers have been given by various persons and various organizations to such questions; however, in the year 2009 a unified Christian answer to such and similar questions was given through a document that soon was transferred into a movement, *Kairos Palestine*.

Kairos Palestine ([www.kairospalestine.ps](http://www.kairospalestine.ps)) is a document that was written to voice a cry of hope, faith and love; a culture of life and peace in the face of all cultures of death and war.

*"We, a group of Christian Palestinians, after prayer, reflection and an exchange of opinion, cry out from within the suffering in our country, under the Israeli occupation, with a cry of hope in the absence of all hope, a cry full of prayer and faith in a God ever vigilant, in God's divine providence for all the inhabitants of this land. Inspired by the mystery of God's love for all, the mystery of God's divine presence in the history of all peoples and, in a particular way, in the history of our country, we proclaim our word based on our Christian faith and our sense of Palestinian belonging – a word of faith, hope and love." (A moment of truth, a word of faith, hope and love from the heart of Palestinian suffering)*

It is the voice of Palestinian Christians who are grounded in their faith in God and their belonging to Palestine. It is a voice that insists on the right of life, hope, peace, and resistance in a way that keeps humanity alert to its call and duty. It is a voice to restore God's image in us as human beings, and resist everything and everybody that rob humans their humanity. It is a voice to resist in love, to live hope in the present, and to keep faith against all odds.

Kairos Palestine is an active engagement for a peace among equals. And it seeks to activate our prayers for peace apart from the emotion that is created in Christians around the world when having to deal with the word Israel.

#### **4. Tourism and/or pilgrimage**

A country is always blessed to have a rich reservoir of history and archeology; unfortunately in the case of the Holy Land and its politics this blessing is made into a challenge, that is to say the least. In the Holy Land pilgrimage and tourism are made into synonymous. This is a fact that the church is working hard to change so that pilgrimage may become a way to help the land and its people to live in justice and peace. The church in Palestine is calling the



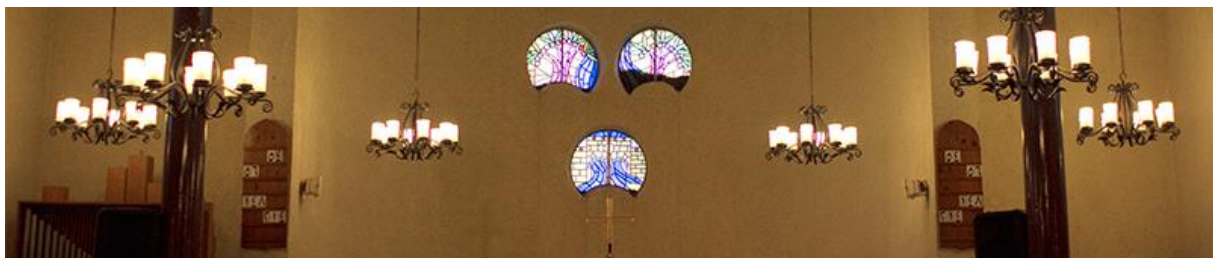
church around the world to come and be a part of the solution through meeting and experiencing the people and life in the Holy Land.

“Don’t come to run where Jesus once walked”, this is how a friend and a colleague of mine say to tourists coming to the Holy Land. Pilgrimage is an act of walking, praying and reflection; it is an act of accompaniment. “Come and see” is the call of Palestinian Christians to their sisters and brothers around the world. Taking advantage of the archeology and history, the Palestinian Christians are calling their sisters and brothers to come and experience the history and heritage of the church that is still alive through the “living stones.”

*“... A pilgrim to Palestine had of necessity to be a transformational experience where pilgrim/tourist/researcher would come and see the facts-on-the-ground and return as advocator for justice.....” (Listening to the living stones, towards a theological exploration of kairos pilgrimages for justice)*

### **Conclusion:**

What does this all have to do with pastoral care and counseling? This question has been in my mind throughout the process of writing this presentation. It may seem that it has nothing to do with the traditional (one-to-one) way of caring and counselling; however in essence it is just the same thing. The church, taking the role of the care giver, has to lead the society through the process of healing. Our society is bereaved, depressed, and afraid and the church has to understand the mentality of the society and lead it to a point of healing. However, in our situation the counsellor (the church) cannot draw clear line between the counsellor and the counsellee. The church (counsellor) is even called to be part and parcel of the counsellee’s situation (the society), because the church is called to be in, with, for and of the society.



The interior of the “Church of Hope in Ramallah, Palestine, the Church of Pastor Imad Haddad  
Das Innere der “Hoffnungskirche” in Ramallah, Palästina, der Kirche von Pfarrer Imad Haddad

# Engagement für den Frieden: Das Beispiel Palästina

---

In dieser kurzen Präsentation kann ich nicht alle Aktivitäten der palästinensischen Kirche in ihrem Engagement für den Frieden und den Aufbau einer Gemeinschaft von Gleichen darstellen. Ich kann aber einige Punkte in der Hoffnung darlegen, dass sie zu einer fruchtbaren Diskussion und zu einer konstruktiven Reaktion führen und so eine gute Herausforderung werden.

Obwohl diese Präsentation sich auf tatsächliche Erfahrungen und Engagements für den Frieden bezieht, ist sie jedoch keine übliche wissenschaftliche Dokumentation. Sie ist eher eine persönliche Reflexion meiner Erfahrungen des palästinensischen Engagements für den Frieden.

Bevor wir uns in die Darstellung begeben, möchte ich zwei sehr wichtige Sätze an den Anfang stellen, die meine Gedanken bestimmen:

- a. Die Kirche kann nicht isoliert von ihrer Gemeinschaft und Gesellschaft existieren.
- b. Die junge Generation in jeder Gemeinde, Kirche und Nation ist nicht Zukunft, sondern Gegenwart.

Für das Gespräch möchte ich vier Punkte nennen, um Beispiele anzuführen, die das Engagement der Kirche in Palästina für den Frieden andeuten.

## **1. Bildung / Ausbildung von Führungskräften / Förderung von Fähigkeiten**

In einer Studie, die vom Diyar Konsortium im Jahr 2006 über die christliche Präsenz in Palästina erstellt wurde, fiel den Forschern die hohe Zahl der christlichen Schulen (64) auf. Zu dieser Zahl kommen zusätzlich Hochschulen, Colleges und Universitäten. Auch als "Minderheit" (weniger als 1,5% der Bevölkerung) finden wir immer noch, dass Bildung äußerst wichtig ist und durchgeführt werden sollte. Der Dienst der Bildung und Erziehung ist ein Markenzeichen der Kirche in Palästina.

Die Förderung, Vorbereitung und Ausbildung junger Führungskräfte ist eine Möglichkeit, wie sich die Kirche an dem Aufbau einer Gemeinschaft beteiligt, die sich für den Frieden engagieren will. Obwohl alle christlichen und kirchlichen Schulen den Lehrplänen zu folgen haben, die das Ministerium zur Verfügung stellt, gibt es doch ein großes Fenster an Freiheiten und Möglichkeiten für diese Schulen: zusätzlichen Programme und Curricula. Unsere Schulen



nutzen diese Möglichkeiten zusätzlich zu den Aktivitäten in den Klassen, um die Persönlichkeit der Schülerinnen und Schüler aufzubauen und zu stärken.

Die Kirche in Palästina aber ist nicht nur im Schulsektor aktiv. Höhere Bildung in verschiedenen Formen ist ebenfalls ein Dienst der Kirche, die sie unbedingt weiter führen will. Allerdings ist die erfolgreichste Bildung der Kirche die Stärkung und Ausbildung junger Führungspersönlichkeiten. Diese Form des Dienstes ermöglicht der Kirche, Menschen mit Führungsqualifikationen in die Gesellschaft zu senden, die in der Lage sind, sich am Aufbau der Gemeinschaften und der Gesellschaft zu engagieren und so Friedensdienst zu leisten, ohne ihre Identitäten zu verlieren.

## **2. Interreligiöser Dialog und Dialoge über den Glauben**

Auch wenn der palästinensisch-israelische Konflikt ein politischer Konflikt ist, entgehen die Religionen nicht, da hinein gezogen zu werden. Sie spielen eine wichtige Rolle bei der Ausprägung und Darstellung, wie der Konflikt in der Welt gesehen wird. Es ist eine Tatsache und wir können nicht leugnen, dass Religion in dem Kampf benutzt und missbraucht wird. Dem Krieg werden religiöse Etiketten aufgeklebt, um anderen das Recht zu nehmen, ihre heiligen Stätten zu besuchen oder um archäologische Orte geheim zu halten oder zu tarnen. Das sind nur einige Beispiele dafür, wie Religion benutzt wird, um Auseinandersetzungen sofort als „Religionskrieg“ zu bezeichnen.

Angesichts dieser Kultur von religiösen Kriegsansprüchen, sollte eine Kultur des Wissens, der Akzeptanz und des Respekt anderen gegenüber entstehen. Diese Aufgabe wird durch interreligiösen Dialog erfüllt. Diese Dialoge beginnen als Dialoge der Religionen. Aber wenn sie auf eine ehrliche und authentische Weise durchgeführt werden, werden sie bald zu Gesprächen über den Glauben. Nur wenn diejenigen, die versammelt sind, beginnen, auf ihren befreienden Glauben zu hören, werden sie erfahren, dass sie die Grenzen der starren religiösen Festsetzungen aufbrechen können, die sich um sich herum aufgebaut haben.

Für weitere Studien und Diskussionen will ich den Rat der Religiösen Institutionen des Heiligen Lands (<http://www.crihl.org>) zitieren, der beide Beispiele für Gespräche, die oben erwähnt sind, vereint.

*"Als religiöse Führer verschiedener Glaubensrichtungen, die den Glauben an den einen Schöpfer teilen, an den Herrn des Universums, glauben wir, dass das Wesen der Religion ist, G-t zu verehren und das Leben und die Würde aller Menschen zu achten, unabhängig von Religion, Nationalität und Geschlecht. Wir verpflichten uns deshalb, unsere Positionen und öffentlichen Ämter zu nutzen, um diese heiligen Werte zu fördern, Religion nicht als Quelle für Konflikte zu benützen, sondern gegenseitigen Respekt, Versöhnung und einen gerechten und umfassenden Frieden zwischen Menschen aller Glaubensrichtungen im Heiligen Land und weltweit zu fördern."* (<http://www.crihl.org>)



### 3. Kairos-Palästina

Die palästinensischen Christen sind weniger als 2% -1,5% der Bevölkerung, aber die meisten christlichen führenden Persönlichkeiten weigern sich, den Begriff "Minderheit" zu verwenden. Wir weigern uns, die Angst einer "aussterbenden Art" zu haben. Als Christen entscheiden wir, ein Teil unserer Gesellschaft zu sein, ein aktiver Teil, der sich an dem Aufbau und der Förderung einer besseren Gesellschaft beteiligt. Als palästinensische Christen können wir nicht und werden wir nicht zulassen, dass irgendjemand den palästinensisch-israelischen Konflikt als *jüdisch-muslimischen* Konflikt bezeichnet. Wenn man das macht, wird den Christen in Palästina ihre eigene Identität als palästinensische Christen genommen. Wir sind ein genuiner Teil dieses Landes; wir leiden und freuen uns mit unseren Mitbürgern.

Immer wieder werden palästinensische Christen gefragt: "Wie ist die Stellung palästinensischer Christen zu dem palästinensisch-israelischen Konflikt?" Mehrere Antworten sind von verschiedenen Personen und verschiedenen Organisationen auf diese und ähnliche Frage gegeben worden. Aber im Jahr 2009 hat darauf ein gemeinsames Dokument von christlichen Kirchen geantwortet, das sich bald als eine Bewegung entwickelte, nämlich „*Kairos-Palästina*“.

Kairos-Palästina ([www.kairospalestine.ps](http://www.kairospalestine.ps)) ist ein Dokument, das geschrieben wurde, um Hoffnung, Glaube und Liebe einen Ausdruck zu verleihen und eine Kultur des Lebens und des Friedens angesichts aller Kulturen von Tod und Krieg weiter zu entwickeln.

*Nach Gebet, Nachdenken und Meinungs austausch erheben wir, eine Gruppe christlicher Palästinenser und Palästinenserinnen, mitten aus dem Leiden unseres von Israel besetzten Landes heraus unsere Stimme zu einem Schrei der Hoffnung, wo keine Hoffnung ist, zu einem Schrei, der erfüllt ist vom Gebet und von dem Glauben an Gott, der in Seiner göttlichen Güte über alle Bewohnerinnen und Bewohner dieses Landes wacht. Uns beseelt das Geheimnis der Liebe Gottes zu allen Menschen, das Geheimnis Seiner göttlichen Gegenwart in der Geschichte aller Völker und in besonderer Weise in der Geschichte unseres Landes. Als Christen und Palästinenser verkünden wir unser Wort – ein Wort des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe.*

Es ist die Stimme der palästinensischen Christen, die in ihrem Glauben an Gott und in ihrer Zugehörigkeit zu Palästina geerdet sind. Es ist eine Stimme, die auf dem Recht des Lebens, der Hoffnung, des Friedens und des Widerstands in einer Weise besteht, die die Menschlichkeit wach hält für ihre Bestimmung und Pflicht. Es ist eine Stimme, die das Bild Gottes in uns als Menschen wieder herstellen will und allem widersteht, das den Menschen ihre Menschlichkeit raubt. Es ist eine Stimme, in Liebe zu widerstehen, Hoffnung in der Gegenwart zu leben und Glauben in allen Widrigkeiten zu bewahren.



Kairos-Palästina ist ein aktives Engagement für einen Frieden unter Gleichen. Und es versucht, unsere Gebete für den Frieden jenseits der Emotion zu aktivieren, die bei Christen in aller Welt entstehen, wenn sie das Wort „Israel“ hören.

#### **4. Tourismus und Pilgerfahrten**

Jedes Land ist mit reichen Schätzen der Geschichte und Archäologie gesegnet. Im Fall des Heiligen Landes und seiner Politik aber wird dieser Segen zu einer Herausforderung, um es gelinde auszudrücken. Im Heiligen Land werden die Worte Pilgerfahrt und Tourismus synonym verwendet. Dies ist eine Tatsache und die Kirche arbeitet hart daran, dies zu ändern, so dass eine Pilgerfahrt zu einem Weg werden kann, damit das Land und seine Menschen in Gerechtigkeit und Frieden leben können. Die Kirche in Palästina ruft die Kirchen auf der ganzen Welt auf, ins Heilige Land zu kommen, dort den Menschen zu begegnen, ihr Leben zu teilen – und so ein Teil der Lösung zu werden.

"Kommen Sie nicht, um einfach dort zu gehen, wo Jesus einmal ging", sagt ein Freund und Kollege zu Touristen, wenn sie in das Heilige Land kommen. Pilgerfahrt ist mehr: ein Akt des Gehens, Betens und Nachdenkens; sie ist ein Akt der Begleitung. "Kommt und seht" rufen die palästinensischen Christen ihren Schwestern und Brüdern zu. Zusammen mit den archäologischen und geschichtlichen Sehenswürdigkeiten wollen die palästinensischen Christen ihre Schwestern und Brüdern einladen, zu kommen und mit der Geschichte sie Brüder und Schwestern zu erleben. Sie sind das Erbe der frühen Kirche sind, die immer noch lebendig ist. Sie sind "lebendigen Steine".

".... Ein Pilgerreise nach Palästina ist notwendigerweise eine transformierende Erfahrung, wo Pilger / Touristen / Forscher kommen und die wirklichen Tatsachen sehen und als Verfechter der Gerechtigkeit nach Hause fahren ... " (Die lebendige Steine anhören, eine theologische Untersuchung der Kairos Pilgerfahrten für Gerechtigkeit).

#### **Fazit:**

Was hat das alles mit Seelsorge und Beratung zu tun? Diese Frage begleitete mich während des gesamten Prozesses, diese Präsentation zu schreiben. Sie hat anscheinend nichts mit der traditionellen Zweierbeziehung in Seelsorge und Beratung zu tun. Aber im Grunde ist es doch auch wieder so. Denn die Kirche in der Rolle der Seelsorgerin muss die Gesellschaft im Heilungsprozess begleiten. Unsere Gesellschaft hat Verluste erlitten, ist depressiv und ängstlich, und die Kirche kann die Mentalität der Gesellschaft verstehen und zur Heilung beitragen. Doch in unserer Situation kann die Seelsorgerin (die Kirche) keine klare Linie der Abgrenzung zwischen ihr und dem den Hilfsbedürftigen ziehen. Die Kirche (als Seelsorgerin) ist vielmehr aufgefordert, ein Teil der Ratsuchenden (der Gesellschaft) zu werden. Denn die Kirche ist dazu berufen, in, mit und für die Gesellschaft da zu sein.



*Ryszard Bogusz*

## Udział Kościołów Wrocławia w jego rozwoju po 1989 r.

---

Na przykładzie Dzielnicy Wzajemnego Szacunku

Po roku przemian 1989 r. w nowej rzeczywistości znalazł się również i Kościół. Nowa władza, która od samego początku bardzo mu sprzyjała, (przypomnę, że w Watykanie zasiadał polski Papież) nadała mu też wiele przywilejów, po czym podpisała i ratyfikowała Konkordat.

Truizmem byłoby powiedzieć, że w jakiś sposób nie skorzystały na tym pozostałe Kościoły, które mogły współpracować przy swoich ustawach dotyczących wzajemnych stosunków z państwem.

Taką Ustawę, w maju 1994 r. uzyskał również Kościół Ewangelicki i inne Kościoły Polskiej Rady Ekumenicznej.

Na mocy tej ustawy otrzymały one wiele możliwości działań, które dotychczas były ograniczone, a które w sposób oczywisty wpływały również na rozwój naszego kraju.

Ja w swojej refleksji uzupełniającej prezentację o rozwoju Wrocławia po 1989 r. skupię się na inicjatywie trzech Kościołów chrześcijańskich i gminy żydowskiej.

Nie będzie to artykuł naukowy, nie będzie miał przypisów ani bibliografii. Będzie to raczej rozbudowana informacja o fenomenie jaki powstał przed prawie dwudziestu laty we Wrocławiu.

Wrocław to miasto, którego korzenie sięgają wielu kultur, narodów i religii; miasto, które zawsze było otwarte dla wszystkich i im przyjazne. Ta historyczna zaszczość tworzyła kapitalne warunki do szeroko pojętej tolerancji, wzajemnej akceptacji oraz współpracy. Uwarunkowania te wykorzystały również Kościoły, które zaczęły praktykować to, co powszechnie nazywa się ekumenią. Wszak, mimo wielu pompatycznych słów na temat dążeń do jedności, nie wszędzie idą one w parze z praktyką codziennego życia.

A jednak we Wrocławiu było inaczej. Dlaczego tak było i jest, na pewno nie można skwitować jednym zdaniem. Niewątpliwie sprzyja temu ogólny klimat, jaki wytwarzali w przeszłości ci, którzy na te tereny przybyli z byłych, wschodnich ziem polskich, ze Śląska, Mazowsza, czy z





Mazur. Stanowili oni mieszankę kultur i religii. Wszystkich łączyła bieda i „nieznane” terenu na który przybyli.

Druga bardzo istotna przyczyna dobrych kontaktów ekumenicznych, to – użycie tu tego sformułowania- ekumeniczni kardynałowie w Kurii Wrocławskiej.

I trzecia przyczyna, to duchowni, którzy wierzą w ekumenię, noszą ją w sercu i zaszczipiają ją swoim wiernym. Dla nich słowa Ewangelii, słowa samego Chrystusa o jedności, nie są tylko pobożnym życzeniem, ale pragną je na miarę swoich możliwości, wypełniać.

Największym – niewątpliwie- wydarzeniem ekumenicznym naszego miasta była wizyta papieża Jana Pawła II i Wielka Modlitwa Ekumeniczna w Hali Stulecia, do której zostały zaproszone Kościoły Polskiej Rady Ekumenicznej oraz Żydzi i Muzułmanie.

Przypominając swoim rodakom swą poprzednią naukę o niewystarczalności tolerancji między chrześcijańskimi, braćmi i siostrami innych religii, dodał znamienne słowa: *„Nie można poprzestać na wzajemnej akceptacji. Pan dziejów stawia nas wobec trzeciego tysiąclecia chrześcijaństwa. Wybija wielka godzina. Nasza odpowiedź winna dorastać do wielkości chwili szczególnego Bożego kairosu. Tu na tym miejscu pragnę powiedzieć: nie wystarcza tolerancja! Nie wystarcza wzajemna akceptacja. Jezus Chrystus, Ten, który jest i który przychodzi, oczekuje od nas czytelnego znaku jedności, oczekuje wspólnego świadectwa. ...Europa potrzebuje nas wszystkich zebranych solidarnie wokół Chrystusowego Krzyża i Ewangelii Winniśmy z uwagą czytać znaki czasu”*.

Słowa papieża stały się też wytycznymi do dalszych ekumenicznych działań na terenie Dolnego Śląska, a przede wszystkim jego metropolii – Wrocławia.

Klimat ku takiemu działaniu stwarzał też niewątpliwie Metropolita Wrocławski Kardynał Henryk Gulbinowicz, który „błogosławi” wszelkie inicjatywy mające na celu zbliżenie Kościołów i rozwój ducha ekumenicznego. Klimat ten, stwarzały też władze Wrocławia, które widziały w działaniach Kościołów również ich społeczne i socjalne zaangażowanie. Razem można więcęj. I ta dewiza przyświecała wszystkim.

To jest tło, na którym powstała, żyje i rozwija się rzecz fenomenalna i godna naśladowania. Inicjatywa Dzielnicy Wzajemnego Szacunku, miejsce szczególne na mapie Wrocławia, miejsce, które nie minie żaden przewodnik, miejsce skryte między budynkami, a jednak tętniące życiem i międzyreligijną współpracą. Fenomenem tego miejsca jest to, że w bliskiej odległości od siebie znajdują się trzy Wspólnoty chrześcijańskie: rzymsko-katolicka, prawosławna, ewangelicka oraz gmina żydowska. Zachęcam do jej odwiedzenia.

*Parafia rzymsko-katolicka Św. Antoniego z Kościołem p.w. Św. Mikołaja jest czterotysięczną Wspólnotą działającą od pierwszych powojennych lat. Swoim obszarem, przed podziałem obejmowała ona ponad 10 tys. wiernych. Poprzedni jej proboszcz ks. dr Jerzy Żytowiecki – otwarty na ekumeniczną współpracę, prowadził parafię w duchu tolerancji i poszanowania inaczej wierzących.*

W 1998 r. opiekę nad parafią przejęli ojcowie Paulini, ze swoim przeorem i proboszczem o. Bogdanem Waliczkiem. Po intronizacji obrazu Matki Bożej Częstochowskiej, świątynia Św. Mikołaja nazywana jest „skrawkiem Jasnej Góry”.

Celem Zakonu Paulinów jest kontemplowanie Boga w samotności, kultywowanie modlitwy liturgicznej i realizowanie ducha pokuty, krzewienie kultu Bogarodzicy, działalność apostołska w służbie Kościoła i bliźnich, a więc głoszenie Słowa Bożego, sprawowanie sakramentów, a zwłaszcza sakramentu pokuty.

Tu we Wrocławiu, w sposób szczególny kontynuują dzieło ekumenicznej współpracy.

*Parafia prawosławna we Wrocławiu powstała w 1947 r. Wśród osadników przyjeżdżających na tereny Dolnego Śląska ze wschodnich terenów dawnej Polski było wielu prawosławnych. Pierwsze powojenne nabożeństwo odbyło się 23 stycznia 1947 r. o godz.10.00 w prowizorycznej cerkwi przy ul. Dąbrowskiego 14/16.*

W związku ze zwiększeniem się liczby wiernych podjęto starania o uzyskanie większego budynku. W 1963 roku przekazano parafii ruiny kościoła poewangelickiego Św. Barbary przy ul. Mikołaja 40. Kapitałny remont świątyni sprawił, że stała się ona godnym miejscem modlitwy dla prawosławnych. Parafia prowadzi również w ramach swych aktywności działalność charytatywną i społeczną.

*Parafia ewangelicko-augsburska we Wrocławiu powstała zaraz po wojnie, kiedy to na początku maja 1945 r. przyszedł pełnomocnik Konsystorza Polskiego Kościoła Ewangelickiego, prof. Wiktor Niemczyk, wraz z grupą Drobnera, późniejszego Prezydenta Wrocławia, przybył na Dolny Śląsk.*

Pierwsze nabożeństwo w Kościele Dworskim przy dawnej ul.Karola, (obecnie Kazimierza Wielkiego 29) odprawione zostało 5 sierpnia 1945 r. Kościół Dworski przemianowany w 1946 r. na „Opatrzności Bożej” służy wrocławskim ewangelikom do dnia dzisiejszego. Proboszczem parafii jest bp Ryszard Bogusz, a drugim duszpasterzem ks. Marcin Orawski. Obaj otwarci na ekumeniczną współpracę.

Oprócz pielęgnowania życia religijnego, ważnym odcinkiem działania Kościoła ewangelickiego stała się diakonia. Dostrzec ją można było zarówno w latach 80, latach polskiego kryzysu gospodarczego, jak również w czasie powodzi 1997.

Wspólnota ewangelicka wrosła na trwałe w pejzaż wyznań wrocławskich i niejednokrotnie dawała wyraz ewangelicznej postawie miłości bliźniego. Nie zaniedbywała nigdy swojej działalności religijnej, kształtując wśród swoich wiernych, postawy oparte na zasadach i duchu Ewangelii.

*Wrocławska Gmina Żydowska*, jest jedną z dwóch największych społeczności żydowskich w Polsce. Historia jej sięga XIII w.

Po II wojnie światowej Gminę Żydowską odtwarzali polscy Żydzi, w tym wielu wybitnych naukowców, a także rzemieślnicy i kupcy.

Po trudnych latach 1948-90, rozpoczął się proces odnowy Gminy. Obok działalności charytatywno-opiekuńczej, prowadzonej w dużej części dzięki pomocy Amerykańskiego JDC-Jointu, ważną stała się działalność edukacyjna oraz praca z młodzieżą. Od wielu lat pracuje Centrum Edukacyjne Fundacji Ronalda Laudera. Przy Gminie działa Chór Synagogałny oraz Zespół Tańców Izraelskich. Otwarto również skromną bibliotekę judaików.

Przewodniczącym Gminy Żydowskiej był wówczas Jerzy Kichler, który był jednocześnie Przewodniczącym Zarządu Gmin Żydowskich w Polsce, a miejscem modlitwy Gminy jest odrestaurowana synagoga Pod Białym Bocianem przy ul. Włodkowica 7.

W 1996 roku, z inicjatywy przewodniczącego Gminy Żydowskiej powstał projekt zwierzchników parafii tych wyznań, aby utworzyć pomiędzy czterema ich świątyniami Dzielnicę Tolerancji.

A wszystko zaczęło się od rzuconych kamieni.

Jak opowiadał ks.dr Jerzy Żytowiecki, pierwszy kamień wleciał przez zabytkowy witraż do wnętrza kościoła katolickiego i omal nie uderzył jego siostrę. Innym razem, Jerzy Kichler – przewodniczący Gminy Żydowskiej, był świadkiem rzuconego kamienia, w mieszczącą się na zewnątrz cerkwi prawosławnej, ikonę. On sam zresztą przeżył niejeden kamień rzucony w Synagogę. Ja doświadczyłem podobnego zdarzenia, kiedy jako student odbywałem praktykę kościelną w parafii ewangelickiej w Wieluniu, kiedy przez wybite okno wpadł przed ołtarz duży kamień, który kilka centymetrów minął moją głowę.

Kiedy doszło do pierwszego spotkania przedstawicieli parafii Rzymsko-katolickiej Św.Mikołaja, parafii Prawosławnej, parafii Ewangelicko-augsburskiej i Gminy żydowskiej, stwierdziliśmy, że łączą nas wspomnienia o rzuconych w nasze świątynie kamieniach. to był powód, aby zacząć wspólnie działać, a przez to składać świadectwo o naszych wspólnych korzeniach zarówno staro jak i nowotestamentowych. Działanie to stawiało sobie również za cel, burzenie wszelkich stereotypów, które nie miały i nie mają nic wspólnego z rzeczywistością.

Podczas wspólnych spotkań przedstawicieli trzech wyznań i Gminy żydowskiej, zrodziła się idea trwałej współpracy, która na początku przybierała różne imiona: „Dzielnica czterech świątyń”, „Dzielnica tolerancji”, „Wrocławski kwadrat”, „Dzielnica pojednania”. Obecnie, najbardziej popularnym określeniem jest „Dzielnica wzajemnego szacunku”.

W czasie wielu spotkań na „niższym i wyższym szczeblu”, wypracowano koncepcję współpracy. Zgodzono się, by w rejonie ulic, przy których mieszczą się cztery świątynie, stworzono realne warunki dla kontynuacji przez Kościoły i Gminę żydowską, swej religijnej,

charytatywnej i edukacyjnej działalności oraz opracowania i realizacji różnych programów, których celem miała być stała i codzienna współpraca między trzema Kościołami i Gminą żydowską.

Celem stworzenia szczególnej atmosfery w rejonie tych Świątyń, miała być współpraca na bazie Pisma Świętego, nauczanie i realizowanie w życiu wiernych wartości biblijnych, miłości Boga i otwarcia na potrzeby bliźnich. Należało też zwrócić przy tym uwagę na warunki życia oraz potrzeby materialne i duchowe mieszkańców tej dzielnicy.

Współpracę rozpoczęto od zorganizowania w Kościele Ewangelickim modlitwy poświęconej pamięci ofiar wojen i prześladowań. Od tego czasu dochodziło do wielu spotkań o charakterze nabożeństwowym, popularno-naukowym, koncertowym, okolicznościowym.

W naszej współpracy próbowaliśmy zawsze unikać działań powierzchownych, na pokaz. Wszystko co robiliśmy i robimy, wynika z życiowych doświadczeń, wspólnie przeżywanych trosk i radości.

W przypadku Dzielnicy Wzajemnego Szacunku historia tworzyła ideę, a idea formowała dalszy przebieg wydarzeń. Należy podkreślić, że „Dzielnica” nie funkcjonuje jako oficjalnie zarejestrowana instytucja. Jest to po prostu działanie polegające na uściśleniu i rozwoju dobrych stosunków pomiędzy trzema wyznaniem chrześcijańskimi i judaizmem. Nie wyobrażamy dziś sobie uroczystości w którejś z naszych wspólnot, aby pozostali nie zostali na nią zaproszeni. Nie wyobrażamy sobie sytuacji w której nie udzielilibyśmy pomocy sąsiadowi, który w danej chwili jej potrzebuje. Nie wyobrażamy sobie na tym miejscu działań, które byłyby wymierzone przeciwko którejś ze wspólnot.

Oprócz wielu inicjatyw dobrej współpracy na szczególną uwagę zasługuje program edukacyjny „Dzieciaki”, pokazujący najmłodszym mieszkańcom naszej „Dzielnicy”, że potrafimy być razem mimo dzielących nas różnic. Idea programu narodziła się w Gminie żydowskiej, a inicjatorem jej był wiceprzewodniczący Anatol Kaszen. Program zwyciężył w konkursie ogłoszonym przez Radę Miasta Wrocławia i do dzisiaj jest w mniejszym lub większym stopniu kontynuowany, jako coś oczywistego w naszej „Dzielnicy”. Jego celem jest budowanie więzi międzywyznaniowych, międzyreligijnych i międzykulturowych, przeciwdziałanie stereotypom i uprzedzeniom religijnym oraz narodowościowym, propagowanie tolerancji i zrozumienia wobec ludzi o innych poglądach. Wykorzystano przy tym naturalną ciekawość dziecka i jego chęć poznawania świata.

Dzieci poznają siebie nawzajem i wspólnoty do których przynależą. I tak w Gminie żydowskiej poznawały prawa religii mojżeszowej, dowiadują się co oznaczają: tora, szabat, koszer, poznają rytualne przedmioty takie jak: mezuzza, filakteria, tałas, kipa. Nie dziwi ich już widok mężczyzny, który modli się w „czapce”.

Kościół ewangelicki nie zaskoczy ich już swoją prostotą wnętrza, bez rzeźb i obrazów. Wiedzą już co to wieniec adwentowy i skąd dotarł do nas zwyczaj bożonarodzeniowej choinki. Nie obca im już jest idea reformacji.

Świątynia prawosławna witać ich będzie zawsze malowniczym ikonostasem i wonią kadzidła, a wśród cerkiewnych śpiewów nie usłyszą akompaniamentu instrumentów.

W kościele rzymsko-katolickim poznają starochrześcijańską tradycję, poczet świętych, kult obrazów i relikwi. Wiedzą też, że Zakon Paulinów powstał na ziemi węgierskiej, początkiem XIII w.

Ale nie tylko cele poznawcze są celem akcji „Dzieciaki”. Wspólne zabawy, śpiewanie oraz wycieczki zbliżają do siebie dzieci, które zaprzyjaźniają się z sobą, a w przyjaźni tej nie odczuwa się już niepewności czy niechęci do inaczej wierzącego.

Idea jedności w różnorodności znalazła zrozumienie na gruncie wrocławskim. A zawdzięczamy ją wielu ludziom otwartych serc, którzy nie szczędzą sił i czasu, by budować gmach, który powinien być wspólnym domem katolików, prawosławnych, protestantów i również naszych starszych braci w wierze – Żydów.

W czasie jednego ze spotkań z Prezydentem Miasta Wrocławia Rafałem Dutkiewiczem, oraz Architektami miasta, przedstawiono naszym Wspólnotom studium zagospodarowania terenu na którym znajdują się cztery świątynie. Przewidziana jest tutaj ścieżka turystyczna, Centrum Kultury Chrześcijańskiej i Żydowskiej, miejsca spotkań i odpoczynku. Wszystko to jest powoli realizowane.

Doceniając ideę, która przyświeca naszym wspólnotom w Dzielnicy Wzajemnego Szacunku, Rada Miasta Wrocławia postanowiła jej twórcom przyznać w roku 2003 swoją prestiżową Nagrodę Wrocławia.

... a wszystko zaczęło się od rzuconych kamieni.



Bishop Bogusz presenting his paper  
Bischof Bogusz bei seinem Vortrag

# Participation of the Churches in Wrocław in its development after the year 1989

---

## The Quarter of Mutual Respect

After the year of transformations (1989) the new reality touched also the Church. The Church has received numerous privileges from the new authority which was well disposed towards it (let me remind you that the Pope was from Poland at that time) and which finally signed and ratified the Concordat.

It would be a truism if I did not mention that other Churches also benefited from it – they could cooperate in their work on the law concerning mutual relations with the state.

The Evangelical Church of Augsburg Confession and other Churches which belong to the Polish Ecumenical Council received such act in May 1994. With this act they received new possibilities of actions which had been limited before and which, in an obvious way, had also influenced the development of our country.

In my reflection I will focus on the initiative of the Christian Churches and the Jewish community.

This is not a scientific article; it has no footnotes and no bibliography. It is rather a short information about the phenomenon which occurred almost twenty years ago in Wrocław.

Wrocław's is rooted in many cultures, nations and religions. This city has always been open and friendly to people. It has created wonderful conditions for tolerance, mutual acceptance and cooperation. The Churches have also used these conditions to create something we now call ecumenism. The truth is that, despite many pompous words about unity, they not always come together with the practice of everyday life.

Somehow it was different in Wrocław. It is impossible to explain it in one sentence. Undoubtedly, there is a special atmosphere, created by those who had come to this land from former, eastern Polish lands, from Silesia, Mazovia or Masuria. They were a mixture of cultures and religions. They were all connected by poverty and the lack of knowledge about the land they had come to.

The second very important reason of good ecumenical contacts – and I will use this wording here – are the ecumenical cardinals in the Curia in Wrocław.



And the third reason is: there are the pastors who believe in ecumenism, hold it in their hearts and inject it in the hearts of their parishioners. For them, the words of the Gospel, the words of Christ himself are not only a wish but they desire to fulfill them.

The biggest ecumenical event we had in our town was the visit of the Pope John Paul II and the Great Ecumenical Prayer with the participation of the Churches from the Polish Ecumenical Council, Jews and Muslims.

The Pope, while reminding us his previous teaching on the lack of tolerance between Christians and their brothers and sisters of other denominations, added significant words: *“You can’t stop on mutual acceptance. The Lord of the history faces us with the third millennium of Christianity. The great hour is coming. Our response should be mature enough to be present at the great moment of God’s kairos. Here in this place I want to say: tolerance is not enough! Mutual acceptance is not enough. Jesus Christ, the One, who is and who is coming, expects from us a clear sign of unity, expects common testimony. (...) Europe needs all of us gathered in solidarity around the Christ’s cross and the Gospel. We should read the signs of the times with attention!”*

The words of the Pope became the guideline for further ecumenical actions in the region of Lower Silesia, especially its metropolis – Wrocław.

The Archbishop Cardinal Henryk Gulbinowicz has undoubtedly helped such actions by “blessing” every activity which aims at uniting Churches and developing the ecumenical spirit. Also the authorities of the City of Wrocław have been helpful; in those actions they have seen social engagement. Together we can do more. And that was the motto.

This is the background on which the phenomenal and worthy following issue has been created, lives and develops. The initiative of the “Quarter of Mutual Respect” is a special place on the map of the city; a place no guide will omit, a place hidden between the buildings, however full of life and interreligious cooperation. Its phenomenon is based on the fact that in the near distance there are three Christian communities: Roman-Catholic, Orthodox, Lutheran and the Jewish community. I invite you now there with leading you through the quarter.

*The Roman-Catholic Parish of St Anthony* with the St Nicholas Church has four thousand members and was established right after the war. Before the division, there used to be ten thousand members. Its previous pastor – Rev. Dr. Jerzy Żytowiecki – was open for ecumenical cooperation and led the parish into the spirit of tolerance and acceptance for those who believe differently.

Since 1998 the parish is supervised by Paulists with its prior, Father Bogdan Waliczek. The St Nicholas sanctuary is called “a patch of Jasna Góra” – it received this name after the enthronization of the picture of the Mother of God.

The aim of the Paulists is to contemplate God in solitude, cultivate liturgical prayer, realizing the spirit of penance, apostolic activity in the service for the Church and the people, such as

proclaiming God's Word, administering the Sacraments, especially the Sacrament of penance.

Here in Wrocław they continue their ecumenical activities in a unique way.

*The Orthodox parish* in Wrocław was established in 1947. Among the people who came to Lower Silesia from the East there were many orthodox. The first service after the war took place on January 23<sup>rd</sup> 1947 at 10 o'clock in a temporary chapel at Dąbrowskiego Street 14/16.

Due to the increasing number of members it was decided to find a bigger building. In 1963 the parish received the ruins of the old Lutheran church of St Barbara at Mikołaj Street 40. After the renovation, the church was used for orthodox services. The parish offers also charitable and social activities.

*The Evangelical-Augsburg parish* in Wrocław was established right after the war. In May 1945 the future plenipotentiary of the Polish Evangelical Church Consistory, Prof. Wiktor Niemczk, came to Lower Silesia together with a group of Bolesław Drobner, who later became the President of Wrocław.

The first service took place on August 5<sup>th</sup> 1945 at Karola Street (now Kazimierza Wielkiego 29) in the Court Church. In 1946 the name of the building was changed into the church of Divine Providence and is used till now. The senior pastor of the parish is the Bishop Ryszard Bogusz and Rev. Marcin Orawski is the second pastor. Both are open to ecumenical cooperation.

Despite nurturing the religious life, a very important part of the Lutheran parish in Wrocław is also diaconia. It was visible in the 80's, during the economic crisis, and after the flood in 1997.

The Lutheran community has become a part of the landscape of denominations in Wrocław and on numerous occasions it has expressed the attitude of love for others. It has never neglected its religious activity, shaping the attitudes based on the rules and spirit of the Gospel among its members.

*The Jewish Community in Wrocław* is one of the oldest Jewish communities in Poland. Its history reaches back to the 13<sup>th</sup> century. After World War II the Jewish Community was anew created by Polish Jews, among them were many famous scientists, craftsmen and merchants.

After difficult years from 1948-1990 the process of the Jewish Community revival started. Next to the charitable activity (led with help of the American Joint), they focused to a large extent on education and youth work. Since many years there has been the Education Center of Ronald Lauder Foundation. They also established a choir and the Jewish Dance Group. The community has also opened a small library of Judaica.

At that time Jerzy Kichler was the president of the Jewish Community; he was also the President of the Association of Jewish Religious Congregations in Poland. The Community has its place of prayer and services in the renovated synagogue at Włodkowica 7.

In 1996, from the initiative of the president of the Jewish Community, a project of the Quarter of Tolerance has been created. The project was created by the supervisors of the parishes and it assumed that the Quarter should be placed between those four chapels.

And it all started with the stones that had been thrown.

According to Rev. Dr. Jerzy Żytowiecki, the first stone was thrown through the antique stained glass, inside the Catholic Church and it almost hit his sister. The other time, Jerzy Kichler saw the stone being thrown at the icon in the Orthodox Church. Jerzy Kichler himself experienced many stones being thrown at the synagogue. I experienced something similar, when as a student I had my internship in the parish in Wieluń – a huge stone was thrown through a broken window, just few centimeters away from my head.

When all the supervisors met, we found out that what we have in common are the memories of the stones being thrown into our churches. That was the reason to start acting together, and by that giving the testimony of our common roots, both Old and New Testament. Another aim was to fight any kinds of stereotypes that had nothing in common with the reality.

During the meetings we had come up with the idea of permanent cooperation which at the beginning had various names: Quarter of four chapels, Quarter of tolerance, Wrocław's Square, Quarter of Reconciliation. The most popular one is now the *Quarter of Mutual Respect*.

We have also worked on the concept of cooperation. We agreed to create real good conditions for the churches and the Jewish Community to continue their religious, charitable and educational activities in the area where all the chapels are placed. We also decided to work on and realize various programs which aim would be a constant and everyday cooperation between the three churches and the Jewish Community.

We agreed to cooperate on the basis of the Bible, to teach and introduce Biblical values into the life of our members: loving God and opening for the needs of other people. Our task was also to pay attention to the life conditions and the material and spiritual needs of the inhabitants of the Quarter.

The cooperation was started with prayers, organized in the Lutheran Church and devoted to the memory of the war victims. Since that time there have been many meetings of various types: scientific, concerts, services etc.

We have always tried to avoid superficial and showing off actions. All we have done comes out of our experience, we share problems and joys.

In the Quarter of Mutual Respect the history had created the idea, and the idea has formed all next events. It needs to be highlighted that the Quarter does not function as an officially

registered institution. This is just an action of developing good relations between three Christian denominations and Jews. We can't imagine any festive without one of the communities. We can't imagine a situation in which we would not help our neighbor in need. We can't imagine any actions against one of the communities.

A special attention should be paid to the educational program "Kids", which aim is to show the youngest inhabitants of our Quarter that we can be together despite the differences. The idea was born in the Jewish Community and the vice-president, Anatol Kaszen, was the initiator. The program has won the competition organized by the City Council of Wrocław and is still continued, as something known in our Quarter. Its aim is to build interdenominational, interreligious and intercultural bounds, act against stereotypes, religious and national prejudices and promote tolerance and understanding of the people with different views. The program uses the natural curiosity of a child and its willingness to know the world.

The kids get to know each other and the communities they belong to. In the *Jewish Community* they are acquainted with the religion of Moses, they get to know the meanings of Torah, Sabbath, Jewish food laws, they get to know ritual objects: mezuzah, phylactery, tallit, kipa. They are no longer surprised with a man who prays with a "hat".

The *Lutheran Church* will not surprise the kids with the simplicity of the building, without sculptures or paintings. They know what an advent wreath is and where the Christmas tree comes from. They are familiar with the idea of Reformation.

The *Orthodox sanctuary* will welcome them with icons and the smell of incense, and the children will not hear any instruments among the singing.

They will get to know the old Christian tradition in the *Catholic Church*, saints, cult of the images and relics. They also know that the Paulists were established in the 13<sup>th</sup> century.

However, the knowledge is not the only aim of the "Kids" program. Common games, singing and trips get them closer to each other, they make friendships and in friendship they no longer experience uncertainty or reluctance to those who believe differently.

The idea of unity in diversity has been understood in Wrocław. We owe it to many people of open hearts who give their strength and time and build a place that should be a common home for the Catholics, Orthodox, Protestants and our older brothers in faith – Jews.

During one of the meetings with the President of Wrocław, Mr. Rafał Dutkiewicz, and the city architects we were presented the study of developing the area where our churches and the synagogue are placed. The plans intend to have a tourist path, a Center of Christian and Jewish Culture, places for meetings and rest. Everything is being realized step by step.

In 2003 the City Council appreciated the idea of our cooperation in the Quarter of Mutual Respect and our communities received a prestigious Prize of the City of Wrocław.

...and it all started with the stones that had been thrown.



# Der Beitrag der Kirchen für die Entwicklung Wrocław nach 1989

---

## **Das „Stadtviertel des gegenseitigen Respekts“**

Nach dem Jahr der politischen Änderungen von 1989 fand sich auch die Kirche in einer neuen Realität vor. Die Kirche bekam zahlreiche Privilegien von der neuen Behörde, die ihr gegenüber sehr positiv eingestellt war (lassen Sie mich daran erinnern, dass der Papst zu dieser Zeit aus Polen kam) und das führte schließlich zur Unterzeichnung und Ratifizierung des Konkordats.

Nicht nur die katholische, sondern auch andere Kirchen profitierten davon - sie konnten sich in ihrer Arbeit auf das Gesetz über die gegenseitigen Beziehungen mit dem Staat berufen und dementsprechend mit ihm kooperieren.

Die Evangelisch-Augsburgische Kirche und andere Kirchen, die dem Polnischen Ökumenischen Rat angehören, erhielten einen solchen Vertrag im Mai 1994. Mit diesem Vertrag bekamen sie neue Möglichkeiten für Aktivitäten, die davor eingeschränkt waren und die selbstverständlich auch Einfluss auf die Entwicklung unseres Landes hatten.

In meinen Überlegungen werde ich mich auf Initiativen der christlichen Kirchen und der jüdischen Gemeinde konzentrieren.

Dies ist kein wissenschaftlicher Artikel; er hat keine Fußnoten und kein Literaturverzeichnis. Er ist vielmehr eine Information über das Phänomen, das in Wrocław vor fast zwanzig Jahren begann.

Wrocław hat seine Wurzeln in vielen Kulturen, Nationen und Religionen. Diese Stadt war schon immer offen für Menschen und ihnen freundlich gesinnt. Sie hat wunderbare Bedingungen für Toleranz, gegenseitige Akzeptanz und Zusammenarbeit geschaffen. Die Kirchen haben diese Bedingungen genutzt, um etwas, was wir jetzt Ökumene nennen, zu erarbeiten. Die Wahrheit ist, dass trotz der vielen pompösen Worte über Einheit diese nicht immer in die Praxis des täglichen Lebens umgesetzt werden.

Irgendwie war es in Wrocław anders. Es ist unmöglich, dies in einem Satz zu erklären. Zweifellos gibt es eine spezielle Atmosphäre, die durch die Menschen, die aus den ehemaligen östlichen polnischen Gebieten, aus Schlesien, Masowien und Masuren in dieses Land gekommen sind, geschaffen wurde. Sie waren eine Mischung von Kulturen und Religionen. Sie

waren alle durch Armut und durch Unkenntnis über das Land, in das sie gekommen waren, verbunden.

Der zweite wichtige Grund für die guten ökumenischen Kontakte - und ich werde diese Formulierung hier verwenden - waren die ökumenisch eingestellten Kardinäle in der Kurie von Wrocław.

Und der dritte Grund sind die Pastoren, die von Ökumene überzeugt sind; sie halten sie in ihren Herzen und geben sie in die Herzen ihrer Pfarrkinder weiter. Für sie sind die Worte des Evangeliums, die Worte von Christus selbst, nicht nur ein Wunsch, sondern sie wollen sie erfüllen.

Die größte ökumenische Veranstaltung in unserer Stadt war der Besuch von Papst Johannes Paul II und das große ökumenische Gebet, an dem die Kirchen aus dem Polnischen Ökumenischen Rat, Juden und Muslime teilnahmen.

Der Papst erinnerte uns daran, dass er immer wieder davon gesprochen habe, dass es in früheren Zeiten an Toleranz zwischen Christen und ihren Brüdern und Schwestern anderer Religionen gefehlt habe. Und er fügte folgende bedeutsamen Worte hinzu: *"Man kann mit der gegenseitigen Anerkennung nicht aufhören. Der Herr der Geschichte stellt uns vor das dritte Jahrtausend des Christentums. Die große Stunde kommt. Unsere Antwort sollte reif genug sein, um beim großen Augenblick von Gottes Kairos anwesend zu sein. Hier an dieser Stelle möchte ich sagen: Toleranz ist nicht genug! Gegenseitige Akzeptanz ist nicht genug. Jesus Christus, der Eine, der da ist und der da kommt, erwartet von uns ein klares Zeichen der Einheit, erwartet ein gemeinsames Zeugnis. (...) Europa braucht uns alle, damit wir uns solidarisch um das Kreuz Christi und das Evangelium versammeln. Wir sollten die Zeichen der Zeit aufmerksam lesen!"*

Die Worte des Papstes wurden die Leitlinien für die weiteren ökumenischen Aktivitäten in der Region Niederschlesien, insbesondere in deren Metropole - Wrocław.

Der Erzbischof Kardinal Henryk Gulbinowicz hat solche Aktionen unterstützt, indem er Aktivitäten, die zur Vereinigung der Kirchen und der Entwicklung des ökumenischen Geistes beitragen, gesegnet hat. Auch die Behörden der Stadt Wrocław sind hilfreich gewesen; in diesen Aktivitäten haben sie soziales Engagement gesehen. Gemeinsam können wir mehr tun. Das war das Motto.

Dies ist der Hintergrund, auf dem die bemerkenswerte und wichtige Aufgabe gründet, lebt und sich entwickelt: die Initiative des „Viertels des gegenseitigen Respekts“. Es ist ein besonderer Ort auf der Karte der Stadt; ein Ort, den keine Stadtführung auslässt; ein Ort, zwischen Gebäuden versteckt, aber voller Leben und interreligiöser Zusammenarbeit. Das Phänomen beruht auf der Tatsache, dass es in unmittelbarer Nähe drei christliche Gemeinden, eine römisch-katholische, orthodoxe und lutherische, und die jüdische Gemeinde gibt. Ich lade Sie ein, sie jetzt mit mir zu besuchen.



Da ist die *römisch-katholische Pfarrei St. Anton* mit der St.-Nikolaus-Kirche. Sie hat viertausend Mitglieder und wurde gleich nach dem Krieg gegründet. Vor der Teilung waren es um zehntausend Mitglieder. Der frühere Pfarrer - Dr. Jerzy Żytowiecki - war für die ökumenische Zusammenarbeit offen und führte die Gemeinde in den Geist der Toleranz und Akzeptanz gegenüber denen ein, die anders glauben.

Seit 1998 wird die Gemeinde von Paulisten mit dem Prior Pater Bogdan Waliczek betreut. Die St.-Nikolaus-Kirche heißt "Zweites Jasna Góra" - sie erhielt diesen Namen, nachdem das Bild der Mutter Gottes aufgestellt wurde.

Das Ziel der Paulisten ist, sich mit Gott in Stille in Beziehung zu setzen, liturgische Gebete zu pflegen, den Geist der Buße und der Umkehr zu verwirklichen und apostolische Tätigkeiten im Dienst für die Kirche und für die Menschen auszuüben, wie zum Beispiel Gottes Wort zu verkündigen und die Sakramente zu spenden, vor allem das Sakrament der Buße.

Hier in Wrocław setzen sie ihre ökumenischen Aktivitäten auf einzigartige Art und Weise fort.

*Die orthodoxe Gemeinde* in Wrocław wurde im Jahre 1947 gegründet. Unter den Menschen, die aus dem Osten nach Niederschlesien kamen, gab es viele orthodoxe Christen. Der erste Gottesdienst nach dem Krieg fand am 23. Januar 1947 um 10 Uhr in einer vorläufigen Kapelle an der Dąbrowskiego Straße 14/16 statt.

Aufgrund der zunehmenden Anzahl von Mitgliedern wurde beschlossen, ein größeres Gebäude zu suchen. Im Jahr 1963 erhielt die Gemeinde die Ruinen der alten lutherischen Kirche St. Barbara in der Mikołaj Straße 40. Nach der Renovierung der Kirche wurde sie für die orthodoxen Gottesdienste genutzt. Die Gemeinde führt auch karitative und soziale Aktivitäten durch.

*Die Evangelisch-Augsburgische Gemeinde* in Wrocław wurde gleich nach dem Krieg gegründet. Im Mai 1945 kam der zukünftige Präsident des Konsistoriums der polnischen evangelischen Kirche, Prof. Wiktor Niemczk, nach Niederschlesien, zusammen mit einer Gruppe um Bolesław Drobner, der später Präsident von Wrocław wurde.

Der erste Gottesdienst fand am 5. August 1945 in der Karola Straße (jetzt Kazimierza Wielkiego 29) in der Kirche statt. Im Jahre 1946 wurde der Name des Gebäudes in „Kirche der Göttlichen Vorsehung“ geändert – und so heißt sie bis heute. Der Hauptpastor der Gemeinde ist Bischof Ryszard Bogusz, Pfarrer Marcin Orawski ist der zweite Pfarrer. Beide sind offen für ökumenische Zusammenarbeit.

Neben der Pflege des religiösen Lebens ist ein sehr wichtiger Teil der evangelisch-lutherischen Gemeinde in Wrocław die Diakonie. Das wurde in den 80er Jahren während der Wirtschaftskrise und nach dem Hochwasser im Jahr 1997 deutlich.

Die lutherische Gemeinde ist Teil der religiösen Landschaft in Wrocław geworden und hat bei zahlreichen Gelegenheiten Nächstenliebe praktiziert. Gleichzeitig vernachlässigt sie ihre



religiösen Aufgaben nicht, nämlich ihren Mitgliedern die Gebote und den Geistes des Evangeliums weiterzugeben.

*Die Jüdische Gemeinde in Wroclaw* ist eine der ältesten jüdischen Gemeinden in Polen. Ihre Geschichte reicht bis ins 13. Jahrhundert zurück. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde sie wieder von polnischen Juden belebt, unter ihnen viele berühmte Wissenschaftler, Handwerker und Kaufleute.

Nach schwierigen Jahren zwischen 1948-1990 hat ein Erneuerungsprozess der jüdischen Gemeinde eingesetzt. Neben der caritativen Tätigkeit (durchgeführt mit Hilfe von „American Joint“) konzentriert sie sich in großem Umfang auf Bildung und Jugendarbeit. Seit vielen Jahren gibt es das Bildungszentrum der Ronald Lauder Foundation. Die Gemeinde hat einen Chor und eine jüdische Tanzgruppe ins Leben gerufen. Sie hat auch eine kleine Bibliothek mit Judaica eröffnet.

Damals war Jerzy Kichler der Präsident der jüdischen Gemeinde; er war auch der Präsident des Verbandes der jüdischen Gemeinden in Polen. Die Gemeinde hat ihre Gottesdienststätte in der renovierten Synagoge in Włodkowica 7.

Im Jahr 1996 wurde auf Initiative des Präsidenten der jüdischen Gemeinde das Projekt des „Viertels der Toleranz“ gegründet. Das Projekt wurde von den Leitern der Gemeinden entworfen und angenommen. Es wurde entschieden, dass das Quartier zwischen den vier Gotteshäusern lokalisiert sein sollte.

Und alles begann mit Steinen, die geworfen wurden.

Nach dem Bericht von Pfarrer Dr. Jerzy Żytowiecki wurde der erste Stein durch die alten Glasmalereien der katholischen Kirche geworfen und traf fast seine Schwester. Das andere Mal sah Jerzy Kichler, dass ein Stein auf eine Ikone in der orthodoxen Kirche geworfen wurde. Jerzy Kichler selbst hat miterlebt, dass viele Steine auf die Synagoge geworfen wurden. Ich erlebte etwas Ähnliches als Student: Ich machte mein Praktikum in der Pfarrei in Wieluń - ein riesiger Stein wurde durch ein zerbrochenes Fenster geworfen, nur wenige Zentimeter an meinem Kopf vorbei.

Als sich alle Gemeindeleiter trafen, fanden wir, dass das, was wir gemeinsam haben, die Erinnerungen an die Steine sind, die in unsere Kirchen und in die Synagoge geworfen wurden. Das war der Grund für den Beginn, zusammen zu handeln und damit Zeugnis für unsere gemeinsamen Wurzeln des Alten und Neuen Testaments abzulegen. Ein weiteres Ziel war, alle Arten von Vorurteilen, die nichts mit der Realität zu tun haben, zu bekämpfen.

Während der Sitzungen hatten wir uns auf die Idee einer dauerhaften Zusammenarbeit geeinigt, die zunächst verschiedene Namen hatte: Viertel der vier Gotteshäuser, Viertel der Toleranz, Breslauer Platz, Viertel der Versöhnung. Die bekannteste ist jetzt „Viertel des gegenseitigen Respekts“.

Wir haben ein Konzept der Kooperation erarbeitet. Wir haben vereinbart, realistische Bedingungen für die Kirchen und die jüdische Gemeinde zu schaffen, damit sie ihre religiösen, cari-

tativen und Bildungsaktivitäten in der Umgebung, in der alle Gotteshäuser liegen, fortsetzen können. Wir haben auch beschlossen, an verschiedenen Programmen zu arbeiten und sie umzusetzen, nämlich wie eine ständige und alltägliche Zusammenarbeit zwischen den drei Kirchen und der jüdischen Gemeinde stattfinden soll.

Wir haben vereinbart, auf der Grundlage der Bibel zusammenzuarbeiten, biblische Werte zu lehren und in das Leben unserer Mitglieder einzupflanzen: Gott zu lieben und sich für die Bedürfnisse anderer Menschen zu öffnen. Unsere Aufgabe war es auch, auf die Lebensbedingungen, die materiellen und geistigen Bedürfnisse der Bewohner des Stadtteils, aufmerksam zu machen.

Die Kooperation wurde mit einem Gottesdienst begonnen, der in der lutherischen Kirche stattfand und der Erinnerung an die Kriegsoffer gewidmet war. Seit diesem Beginn gab es viele Treffen der verschiedensten Art: wissenschaftliche, Konzerte, Gottesdienste usw.

Wir haben immer versucht, oberflächliche Maßnahmen und Angeberei zu vermeiden. Alles, was wir getan haben, kommt aus unseren Erfahrungen. Wir teilen Probleme und Freuden.

Im Viertel des gegenseitigen Respekts hat die Geschichte eine Idee geschaffen, und der Idee folgten die nächsten Ereignisse. Es muss hervorgehoben werden, dass das Viertel nicht als offiziell registrierte Institution operiert. Es ist nur eine Aktion für die Entwicklung guter Beziehungen zwischen den Menschen von drei christlichen Konfessionen und Juden. Wir können uns keine Feste ohne wenigstens eine der anderen Gemeinden vorstellen. Wir können uns keine Situation vorstellen, in der wir unseren Nächsten in Not nicht helfen. Wir können uns keine Aktion gegen eine dieser Gemeinden vorstellen.

Ein besonderes Augenmerk sollte auf das Bildungsprogramm "Kinder" gelenkt werden. Das Ziel ist, den jüngsten Einwohnern unseres Stadtviertels deutlich zu machen, dass wir trotz der Unterschiede zusammen leben können. Die Idee wurde in der jüdischen Gemeinde geboren, der Vizepräsident, Anatol Kaszen, war der Initiator. Das Programm hat einen Wettbewerb des Stadtrat von Breslau gewonnen und arbeitet in unserem Viertel weiter. Ziel ist es, interkonfessionelle, interreligiöse und interkulturelle Beziehungen herzustellen, gegen Stereotype, religiöse und nationale Vorurteile aktiv zu werden und Toleranz und Verständnis für Menschen mit unterschiedlichen Ansichten zu fördern. Das Programm nützt die natürliche Neugier eines Kindes und seine Bereitschaft, die Welt kennenzulernen.

Die Kinder lernen sich und die Gemeinden kennen, zu denen sie gehören. In der *jüdischen Gemeinde* werden sie mit der jüdischen Religion vertraut gemacht, um die Bedeutung der Tora, des Sabbat und der jüdischen Speisegesetze zu verstehen. Ihnen werden die rituellen Gegenständen erklärt: Mesusa, Tefillin, Tallit, Kipa. Sie sind nicht mehr überrascht über einen Menschen, der mit einem "Hut" betet.

Die *evangelische Kirche* mit der Einfachheit des Gebäudes ohne Skulpturen oder Gemälde wird sie nicht überraschen. Sie wissen, was ein Adventskranz ist und woher der Weihnachtsbaum kommt. Sie sind mit der Idee der Reformation vertraut.

Das *orthodoxe Heiligtum* heißt sie mit Bildern und dem Geruch von Weihrauch willkommen und sie werden keine Instrumente bei dem Gesang hören.

Sie hören von der alten christlichen Tradition der *katholischen Kirche*, von den Heiligen, von der Verehrung der Bilder und den Reliquien. Sie wissen auch, dass der Orden der Paulisten im 13. Jahrhundert gegründet wurde.

Allerdings ist das Wissen nicht das einzige Ziel des "Kinder"-Programms. Beim Spielen, Singen und Reisen kommen sie sich näher, Freundschaften werden geschlossen und in Freundschaft erleben sie nicht mehr länger Unsicherheit oder Abneigung denjenigen gegenüber, die anders glauben.

Die Idee der Einheit in der Vielfalt wird in Wrocław verstanden. Wir schulden es vielen Menschen mit offenen Herzen, die ihre Kraft und Zeit einsetzen und einen Ort aufbauen, ein gemeinsames Haus für Katholiken, Orthodoxe, Protestanten und unsere älteren Brüder im Glauben – für die Juden.

Während einer der Sitzungen mit dem Präsidenten von Breslau, Herrn Rafał Dutkiewicz, und den Architekten der Stadt wurde uns eine Vorlage für die Entwicklung unseres Stadtteils präsentiert, in dem unsere Gotteshäuser liegen. Es waren Pläne, die einen Wanderweg zu den Zentren der christlichen und jüdischen Kultur als Orte für Tagungen und für Erholung vorschlagen. Das alles soll schrittweise umgesetzt werden.

Im Jahr 2003 hat der Stadtrat die Idee unserer Zusammenarbeit im Viertel des gegenseitigen Respekts gewürdigt und unseren Gemeinden einen prestigeträchtigen Preis der Stadt Wrocław verliehen.

... und alles begann mit den Steinen, die geworfen wurden.



The speaker Bishop Bogusz and representatives of the City of Wrocław  
Bischof Bogusz und Vertreter der Stadt Wrocław



## Authors / Autoren

---

### *Marek Jerzy Uglorz*

Duchowny Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego w RP, biblista, profesor Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie (ChAT), prorektor Wyższej Szkoły Administracji w Bielsku-Białej.

Pastor of the Lutheran Church in Poland; Professor of Theology at the Christian Theological Academy in Warsaw, Vice-Director of the College for Administration in Bielsko-Biała, Poland.

Pfarrer der lutherischen Kirche in Polen; Professor der Theologie an der Christlichen Theologischen Akademie in Warschau, Vizerektor der Hochschule für Verwaltung in Bielsko-Biała.

### *Cemal Tosun*

Prof. Dr., Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Din Eğitimi Anabilim Dalı Başkanı, Ankara.

Professor for Religious education at the Theological Faculty of the Ankara University, Ankara, Turkey.

Professor und Lehrstuhlinhaber für Religionspädagogik an der theologischen Fakultät der Ankara Universität, Ankara, Türkei.

### *Linda S. Golding*

Jewish Chaplain at New York-Presbyterian Hospital/Columbia University Medical Center since 2010, caring for patients, family and staff throughout the adult and children's hospital.

Jüdische Seelsorgerin am New York-Presbyterian Hospital/Columbia University Medical Center seit 2010; arbeitet mit Patientinnen und Patienten, Familien und Mitarbeitenden im Krankenhaus für Erwachsene und Kinder.

### *Ryszard Bogusz*

Main Pastor of the Lutheran Congregation in Wrocław; until March 2015 Bishop of the Diocese Wrocław of the Evangelical-Augsburgian Church in Poland; chairperson of the Diaconia in that church.

Pfarrer der Evangelisch-Lutherischen Gemeinde in Wrocław, bis März 2015 Bischof der Diözese Wrocław der Evangelisch-Augsburgischen Kirche in Polen; er ist Vorsitzender der Diakonie in dieser Kirche.